

МИНИСТЕРСТВО СЕЛЬСКОГО ХОЗЯЙСТВА  
И ПРОДОВОЛЬСТВИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ

Учреждение образования  
«БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
АГРАРНЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Кафедра иностранных языков № 1

# ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК

*Учебно-методическое пособие*

Минск  
БГАТУ  
2012

УДК 811.133.1(07)  
ББК 81.2 Фр я7  
Ф84

*Рекомендовано научно-методическим советом факультета  
«Технический сервис в АПК» БГАТУ.  
Протокол № 14 от 16 июня 2011 г.*

Составитель – старший преподаватель *А. В. Тупик*

Рецензенты:

кандидат филологических наук, доцент кафедры фонетики французского  
языка МГЛУ *Ю. В. Овсейчик*

кандидат филологических наук, доцент кафедры лексикологии  
французского языка МГЛУ *Ю. Е. Крючкова*

Ф84 **Французский язык** : учебно-методическое пособие / сост.  
А. В. Тупик. – Минск : БГАТУ, 2012. – 128 с.  
ISBN 978-985-519-447-8.

Данное учебно-методическое пособие предназначено для студентов факультета механизации. Оно предусматривает дальнейшее совершенствование умения читать и переводить литературу по специальности на французском языке. Материалом для изучения служат адаптированные и оригинальные тексты сельскохозяйственной тематики. Грамматический материал выделен на основе частотности его употребления в технической литературе.

Пособие включает задания для аудиторной, самостоятельной и контрольной работы студентов, расположенные по трем уровням сложности.

УДК 811.133.1(07)  
ББК 81.2 Фр я7

ISBN 978-985-519-447-8

© БГАТУ, 2012

## СОДЕРЖАНИЕ

РАЗДЕЛ 1 «СОЦИАЛЬНОЕ ОБЩЕНИЕ» .....	4
МАТЕРИАЛЫ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ .....	13
РАЗДЕЛ 2 «СОЦИАЛЬНО-ПОЛИТИЧЕСКОЕ ОБЩЕНИЕ».....	36
МАТЕРИАЛЫ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ .....	42
РАЗДЕЛ 3 «ПРОФЕССИОНАЛЬНОЕ ОБЩЕНИЕ».....	62
МАТЕРИАЛЫ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ .....	70
ЗАДАНИЯ ДЛЯ УСРС И РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ИХ ВЫПОЛНЕНИЮ .....	116
ПРИМЕРЫ РАЗНОУРОВНЕВЫХ ЗАДАНИЙ ДЛЯ КОНТРОЛЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ИЗУЧЕНИЯ СОДЕРЖАНИЯ РАЗДЕЛА.....	119
КЛЮЧИ К ЗАДАНИЯМ ТЕСТА .....	122
ЛИТЕРАТУРА .....	123

## РАЗДЕЛ 1 «СОЦИАЛЬНОЕ ОБЩЕНИЕ»

Содержание учебного материала данного раздела направлено на повторение и закрепление навыков и умений представиться, вести диалог на социально-бытовые темы, рассказать о себе, а также знакомит вас с системой специального и высшего аграрного образования во Франции, и с организацией учебно-образовательного процесса в БГАТУ.

### НАУЧНО-ТЕОРЕТИЧЕСКОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАЗДЕЛА

#### Структурные особенности предложения.

Базовая структура повествовательного предложения	
Группа подлежащего + Группа сказуемого	
<i>je</i>	<i>travaille</i>

Ядром французского предложения является **подлежащее (le sujet) и сказуемое (le prédicat)**, поэтому в отличие от русского языка во французском языке предложение без подлежащего практически невозможно.

Например: *Необходимо позвонить ему сегодня. - Il est nécessaire de lui téléphoner aujourd'hui.*

Более полная структура выглядит следующим образом:

Обстоятельст во времени, места	Подлежа щее	Сказуем ое	Дополнен ие прямое	Дополнен ие косвенное	Обстоятельст во времени, места
0	1	2	3	4	5
<i>Hier</i>	<i>Jean</i>	<i>a montré</i>	<i>son tableau</i>	<i>à ses amis</i>	<i>au salon N.</i>

<i>Cette année</i>	<i>nous</i>	<b>avons</b>	<i>beaucoup de leçons</i>		<i>à l'université</i>
	<i>Le mécanicien</i>	<i>répare</i>	<i>le tracteur</i>		
	<i>L'étudiant</i>	<b>répond</b>		<i>à son professeur</i>	
<i>Hier</i>	<i>mon ami</i>	<b>a traduit</b>	<i>ce texte</i>		<i>très vite</i>

### Порядок слов в простом предложении.

Повествовательному предложению, как утвердительному, так и отрицательному, свойственен, как правило, так называемый *прямой порядок слов*, при котором подлежащее предшествует сказуемому:

Подлежащее +	глагольное сказуемое
<b>Le professeur</b>	<b>parle.</b>
Преподаватель	говорит.
<b>Les étudiants</b>	<b>écoutent.</b>
Студенты	слушают.

Подлежащее +	глагол-связка	именная часть сказуемого
<b>Paul</b>	<b>est</b>	<b>professeur.</b>
Поль	-	преподаватель.
<b>Michèle</b>	<b>n'est pas</b>	<b>étudiant.</b>
Мишель	не -	студент.
<b>Mon frère</b>	<b>est devenu</b>	<b>ingénieur.</b>
Мой брат	стал	инженером.

Прямое или косвенное дополнение, выраженное существительным или самостоятельным местоимением, стоит после сказуемого. При наличии в предложении двух дополнений – прямого и косвенного – косвенное стоит обычно после прямого.

Подлежащее+	сказуемое +	прямое дополнение +	косвенное дополнение
<b>Je</b>	<b>ne vois</b>	<b>personne.</b>	-

<b>Michèle</b>	<b>écrivait</b>	-	<b>à sa mère.</b>
<b>Elle</b>	<b>écrit/ a écrit</b>	<b>une lettre</b>	<b>à un client</b>

**Порядок слов** во французском предложении - это один из формальных показателей, который поможет понять смысл предложения и перевести его. Главное – найти **сказуемое** и по его окружению воссоздать структуру предложения.

Обратный порядок слов (**инверсия**) применяется в вопросительных предложениях, а также после некоторых наречий (пр. *combien? quand? ou? comment? pourquoi?*), местоимений и союзов.

### Способы выражения главных членов предложения.

#### Способы выражения подлежащего.

**Подлежащее** может быть выражено:

существительным	<b>Minsk est la capitale du Bélarus.</b>	Минск - столица Беларуси.
местоимением	<b>Nous partons demain.</b>	Мы уезжаем завтра.
числительным	<b>Cinq et dix font quinze.</b>	Пять и десять составляют пятнадцать.
инфинитивом	<b>Travailler c'est vivre.</b>	Работать – это жить!
отдельными словами или сочетаниями слов, имеющими значение существительного	<b>Le premier était ingénieur, le second – médecin.</b> <b>Par retour du courrier est une expression commerciale.</b>	Первый был инженером, второй – врачом. Обратной почтой – коммерческий термин.
относительным местоимением, в придаточном предложении	<b>Voici un livre qui vous plaira.</b>	Вот книга, которая вам понравится.
целым	<b>Qui cherche, trouve!</b>	Кто ищет,

придаточным предложением		находит!
приглагольным безличным местоимением <b>il</b>	<b>Il fait froid.</b>	Холодно

### Способы выражения сказуемого

Сказуемое может быть глагольным (простым или составным) и именным.

**Простое глагольное сказуемое** (prédictat verbal simple) выражается глаголом в любой личной форме в любом времени, залоге и наклонении.

Il travaille.	Он работает.
Il aura travaillé toute la journée.	Он будет работать весь день.
Le travail a été fait.	Работа выполнена.

**Составное глагольное сказуемое** (prédictat verbal composé) может быть выражено:

сочетанием двух глаголов, один - в личной форме, а другой - в инфинитиве.	Vous <b>devez</b> rester.	Вы должны остаться.
	Je <b>veux</b> travailler.	Я хочу работать.
устойчивым словосочетанием, которое обозначает одно целое.	<b>J'ai faim.</b>	Я хочу есть
	Vous <b>avez raison</b>	Вы правы.
	La rencontre <b>a eu lieu</b> il y a deux jours.	Встреча состоялась два дня назад.

Нельзя путать глаголы, выполняющие служебную роль в составном глагольном сказуемом, со вспомогательными глаголами **être** и **avoir**, которые служат для образования различных временных форм, как в простом, так и в составном глагольном сказуемом:

Il <b>a</b> raison	Он прав	(Сложное глагольное сказуемое. Présent.)
Il <b>a été</b>	Его пригласили.	(Простое глагольное

invité.		сказуемое. Passé composé, forme passive.)
---------	--	---

**Именное сказуемое** (prédictat nominal) имеет глагол-связку (**être, devenir, rester, sembler, paraître, se sentir, tomber** и др.) и именную часть. **Именная часть сказуемого** может быть выражена:

существительным	Mon frère est <b>ingénieur.</b>	Мой брат - инженер
существительным с предлогом в функции прилагательного	Cet homme est <b>de grande taille.</b>	Этот человек высокого роста.
качественным прилагательным	Ces revues sont <b>intéressantes.</b>	Эти журналы интересные.
порядковым прилагательным	Ils sont toujours <b>les premiers.</b>	Они всегда первые.
причастием	Cette porte est <b>fermée.</b>	Эта дверь закрыта.
местоимением	C'est <b>lui.</b>	Это он.
числительным	Ils sont <b>quatre.</b>	Их четверо.
наречием	Il est <b>tard.</b>	Поздно.
инфинитивом	Ce projet est <b>à discuter.</b>	Этот проект должен быть обсужден.
целым придаточным предложением	Le fait est <b>que vous avez raison.</b>	Дело в том, что вы правы.

### Ограничительные, выделительные обороты и особенности их перевода.

#### Формы отрицания и ограничительный оборот **ne ... que**

Отрицательная форма во французском языке образуется при помощи частиц **ne** и **pas**, которые окружают глагол.

Elle **ne fait pas** son devoir. Она не делает домашнее задание.

Слова **rien, personne, jamais, plus, que** заменяют частицу **pas**.

Il ne dit rien.	Он <u>ничего</u> не говорит
Il ne voit personne.	Он <u>никого</u> не видит.
Il ne parle jamais.	Он <u>никогда</u> не разговаривает.
Il ne danse plus.	Он <u>больше не</u> танцует.

Оборот **ne ... que** является ограничительным оборотом.

Il n'a que 2 sœurs. У него только 2 сестры.

Оборот **ne ... que** имеет то же значение, что и наречие **seulement (только)**. Отрицательная частица **ne**, входящая в оборот **ne ... que**, ставится перед глагольным сказуемым, а **que** перед дополнением или обстоятельственным словом, к которому относится ограничение:

Il n'a terminé l'école secondaire <i>que</i> cette année	Он кончил среднюю школу <i>только</i> в этом году.
Il ne m'a posé <i>qu'</i> une question.	Он мне задал <i>лишь</i> один вопрос.

**П р и м е ч а н и е.** Ограничительный оборот **ne ... que** употребляется для ограничения любого члена предложения, кроме подлежащего и сказуемого.

Многие не умеют находить и правильно переводить ограничительный оборот **ne... que**. Его основное значение в переводе «только», «лишь». Иногда студенты его не видят и фразу Il n'a qu'un ami переводят «У него нет друга», тогда как правильный смысл — «У него только один друг». Узнать этот оборот в длинной фразе бывает иногда непросто, но переводить его легко.

Il n'y a que lui qui puisse faire  
cela. Только он может это сделать.

Le concert ne commença  
qu'après le coucher du soleil. Концерт начался только  
после заката.

Необходимо при этом четко различать **ne... que (только)** и **ne...pas que (не только)**:

Il ne s'intéressait qu'à la  
musique. Он интересовался только  
музыкой.

Il ne s'intéressait pas qu'à la  
musique. Он интересовался не только  
музыкой.

Бывают случаи, когда ограничительный оборот **ne... que** может оказаться вместе с усилительным оборотом **c'est... que**.

Ce n'est qu'alors, sous l'influence  
des circonstances, qu'ils ont fait  
halte. Лишь тогда, под влиянием  
обстоятельств, они сделали  
остановку.

### Выделительные обороты **c'est ... qui, ce sont ... qui**

Обороты **c'est ... qui** и **ce sont ... qui** служат для выделения подлежащего. **C'est ... qui** употребляется для выделения подлежащего во всех лицах и числах, кроме 3-го лица множественного числа, где употребляется **ce sont ... qui**.

Обороты **c'est .. qui, ce sont ... qui** переводятся на русский язык чаще всего путем инверсии подлежащего, либо с помощью слов **именно, это**.

<i>C'est</i> ma mère <i>qui</i> rentre toujours la première.	Первой всегда возвращается моя мать.
<i>Ce sont</i> mes parents <i>qui</i> occupent cette chambre.	Эту комнату занимают мои родители.

В предложениях с оборотами **c'est ... qui, ce sont ... qui** сказуемое согласуется в роде и числе с выделяемым подлежащим.

*C' est vous qui allez faire le reportage, n' est-ce pas?* Это вы будете писать  
репортаж?

### Выделительный оборот **c'est (ce sont) ... que**

Оборот **c'est (ce sont) ... que** служит для выделения прямого дополнения. **C'est ... que** употребляется для выделения дополнения во всех лицах и числах, кроме третьего лица множественного числа, где используется **ce sont que**.

*C'est* ma sœur *que* j'attends. Я сестру свою жду.

*C'est toi que j'attends.* Это я тебя жду.  
*Ce sont mes parents que j'attends.* Я родителей своих жду.

Оборот **c'est ... que** служит для выделения косвенного дополнения, обстоятельств и обстоятельственных придаточных предложений. **C'est** ставится в начале предложения перед выделяемым обстоятельством или придаточным предложением, а **que** после них.

*C'est là que nous nous retrouvons* Именно (как раз) там мы и  
après les cours. встречаемся после занятий.  
*C'est parce qu'il était malade qu'il* Он не смог прийти, потому  
n'a pas pu venir. что болел.

На русский язык оборот **c'est (ce sont) ... que** передается путем изменения порядка слов в предложении, с помощью слов *именно, это, и др.* а также при помощи интонации.

**Примечание.** В сложных временах *participle passé* спрягаемого глагола согласуется с выделяемым дополнением:

*C'est nous que vous avez attendus.*  
*C'est Martine que nous avons attendue.*

Часто при переводе упускают основной смысл оборота с местоимением **ce** и глаголом **être**: (**c'est... que, c'est... qui, ce sont... qui**).

Этот оборот имеет усилительное значение и используется для того, чтобы выделить или подчеркнуть какие-то моменты. Поэтому иногда при переводе уместно использовать такие слова, как «*именно*», «*значит*», «*ведь*», «*по-настоящему*», «*вот так*», «*это он (они)...*». Иногда для этой цели подойдут частицы «*вот*», «*же*» («*до чего же*») и т. п.

*C'est là qu'habitait cet homme.* Вот там и проживал этот человек.

*C'était cet espace qu'il leur fallait traverser.* Именно это пространство им нужно было перейти.

*Ce n'est pas les accuser que de* Показать их ошибки, это  
*montrer leurs erreurs.* не значит обвинять их.

При этом не следует путать обороты **c'est... qui, c'est... que** с выражением **c'est que** («дело в том, что...», «видите ли»), стоящим в начале предложения, и местоимениями **ce que, ce qui**.

*Il ne put dormir. «C'est que j'ai* Он не мог заснуть. «Дело в том,  
*bu du café», — expliqua-t-il.* что я выпил кофе», - объяснил он.  
*Il ne savait pas ce qui était arrivé.* Он не знал, что произошло.  
*Il ne savait pas ce qu'ils* Он не знал, что они искали.  
*cherchaient.*  
*Ce qu'il fallait c'était travailler à* Работать над осуществлением  
*la réalisation des tâches qu'ils* задач, которые они определили,  
*venaient de fixer.* вот что было необходимо.

Оборот **c'est... que**, когда перед ним появляется **si**, обычно переводится «это значит, что», «это потому, что», «это для того, чтобы».

*Si l'on les interroge à ce sujet* Если их спрашивают об этом, это  
*c'est qu'il s'en doutait.* значит, что он об этом  
догадывался.

## МАТЕРИАЛЫ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ

### Методические рекомендации

Для успешного выполнения упражнений данного раздела вам необходимо знать лексический минимум по теме раздела, уметь переводить речевые тематические модели и использовать их в речи. Это понадобится вам также для глубокого понимания текста А и последующего обсуждения его на французском языке.

Тренировочные задания распределены по трем уровням сложности (А, В, С), что поможет проверить и оценить глубину и качество усвоения материала. Максимальная оценка знаний на первом уровне (А) - 6 баллов, на втором (В) – 8 баллов, на третьем (С) – 10 баллов.

### ТЕКСТ А «PRÉSENTATION» VOCABULAIRE

terminer	заканчивать
école (f) primaire	начальная школа
école (f) secondaire	средняя школа
demeurer	жить, проживать
se composer (de qch)	состоять из
père, m	отец
mère, f	мать
frère, m	брат
sœur, f	сестра
aîné(e)	старший (ая)
cadet(te)	младший (ая)
grands-parents, m pl.	дедушка и бабушка
institut (m) de recherches scientifiques	научно-исследовательский институт
être à la retraite	быть на пенсии
s'appeler	называться, зваться
faire ses études	учиться

étudier	учиться, учить, изучать
étudiant, m (f- étudiante)	студент [студентка]
être marié (mariée)	быть женатым [замужем]
se marier	жениться; выходить замуж
être divorcé (divorcée)	быть разведённым [разведённой]
divorcer	разводиться
se remarier	снова жениться, снова выйти замуж
femme, f	женщина, жена
faire un stage	стажироваться, проходить практику
l'internat des étudiants	студенческое общежитие

### Texte A PRÉSENTATION

Je m'appelle André. C'est mon prénom. Mon nom de famille est Smirnov. Je suis né à Brest en 1994. J'ai terminé l'école secondaire l'année passée. Maintenant je suis étudiant de la faculté de la mécanisation agricole à l'Université Agraire et Technique du Bélarus. Je suis en première année. Je demeure à l'internat des étudiants.

Notre famille est n'est pas nombreuse. Elle se compose de cinq personnes: mon père, ma mère, mon frère aîné, ma sœur cadette et moi. Ma famille habite Brest.

Mon père est ingénieur. Il a terminé l'Université Agraire et Technique du Bélarus. Maintenant il travaille dans un institut de recherche scientifique. Il a quarante-huit ans. Ma mère est médecin. Elle travaille à l'hôpital. Elle est de deux ans plus jeune que mon père.

Pierre est mon frère aîné. Il est médecin. Il travaille à l'hôpital. Il est marié. Il habite non loin de notre maison avec sa femme et leurs deux enfants.

Marie est ma sœur cadette. Elle va à l'école. Elle a toujours de bonnes notes et rêve de devenir professeur. Mes grands-parents n'habitent pas avec nous. Ils ne travaillent plus, ils sont à la retraite.

### (A) Упражнение 1. Переведите текст.

**(B) Упражнение 2. Ответьте на следующие вопросы:**

1. De qui s'agit-il dans ce texte ?
2. Où André Smirnov est-il né ?
3. Dans quelle université fait-il ses études ?
4. En quelle année est-il et où demeure-t-il ?
5. Comment est la famille d'André?

**(B,C) Упражнение 3. Расскажите о семье Андрея Смирнова.**

**Dialogue 1 : Présentez-vous**

- Bonjour, comment vous appelez-vous ?
- Je m'appelle Pierre Ivanov.
- Enchanté, et vous, comment vous appelez-vous ?
- Je m'appelle Michel Cocteau.
- On dit que vous êtes maintenant étudiant.
- Oui, je suis étudiant.
- Où faites-vous vos études?
- Je fais mes études à l'Université Agraire et Technique de Minsk.
- A quelle faculté étudiez-vous ?
- J'étudie à la faculté de la mécanisation agricole.
- En quelle année êtes-vous ?
- Je suis en première année.

**(A, B) Упражнение 4. Перескажите диалог.**

**(C) Упражнение 5. Составьте свой диалог на эту тему.**

**Dialogue 2 : Parler de sa famille**

- Parle-moi de ta famille, as-tu des frères et des sœurs ?
- J'ai deux frères et une sœur cadette. Mon premier frère, Marc, s'est marié l'année dernière. Mon second frère, Olivier, travaille pendant un an en Italie. Ma sœur, Anne, est encore à l'école primaire.
- Quelle grande famille. Moi, je suis fils unique. Et tes parents ?

- Mon père est architecte et ma mère est médecin. Ma grand-mère vit avec nous depuis la mort de mon grand-père.
- Mes parents ont divorcé il y a 3 ans. Je vis maintenant avec ma mère qui s'est remariée. Je rends visite à mon père deux fois par mois et nous passons les vacances d'été ensemble. Es-tu étudiant?
- Oui, j'étudie pour devenir ingénieur en génie rurale. Je vais bientôt faire un stage à Minsk. Et toi ?
- J'aimerais enseigner l'anglais à l'étranger. J'envisage de m'installer en France si je peux.

**(A, B) Упражнение 6. Перескажите диалог.**

**(C) Упражнение 7. Составьте свой диалог на эту тему.**

**EXERCICES DE LEXIQUE**

**(A) Упражнение 1. Дополните ответы:**

- 1 - Quel est ton nom et ton prénom? - Mon nom et mon prénom sont....
- 2 - Quel âge as-tu? - J'ai ... ans.
- 3 - Quelle est ta ville natale? - Ma ville natale est ....
- 4 - Es-tu étudiant? - Oui, je suis étudiant de ....
- 5 - A quelle faculté et en quelle année es-tu? - Je fais mes études à la faculté.... Je suis en ... année.

**(A) Упражнение 2. Remplacez les points par des mots interrogatifs appropriés: *où, quel, comment, en, combien, quand*:**

- ... âge avez-vous?
- ... êtes-vous né?
- ... faites-vous vos études?
- En ... année êtes-vous?
- ... langue étrangère étudiez-vous?
- ... parlez-vous français?
- Dans ... rue se trouve votre Université?
- ... êtes-vous dans votre groupe?

- ... préparez-vous vos devoirs?
- A ... .. heure finissent vos cours?

**(B) Упражнение 3. Поставьте вместо точек следующие слова и выражения в нужной форме:**

Terminer, avoir l'âge, entrer, devenir, faire connaissance avec, faire ses études, connaître, vivre, désirer, faire les voyages, aimer, naître.

1. Il est ... à Minsk en 1987.
2. Il a ... l'école secondaire à Minsk.
3. Je suis ... à l'Université l'année passée.
4. Il veut ... le professeur de l'école secondaire.
5. J'ai ... avec lui à Brest.
6. Nous ... douze dans le groupe.
7. Il ... à l'Université de Minsk.

**(B) Упражнение 4. Задайте вопросы к следующим предложениям.**

- Je suis né à Brest.
- Je suis entré à l'école à l'âge de sept ans.
- J'ai terminé mes études secondaires il y a deux ans.
- Mes parents ne travaillent pas, ils sont déjà à la retraite.
- Ma sœur aînée fait ses études à l'institut de textile.
- Elle est en quatrième année.
- Mon père a soutenu la thèse de candidat ès sciences techniques il y a quatre ans.
- Il travaille à l'institut polytechnique.

**(A,B) Упражнение 5. Расскажите вашу биографию, отвечая на следующие вопросы.**

1. Quel est votre nom?
2. Quel est votre prénom?
3. Quand êtes-vous né?

4. Où êtes-vous né?
5. Quel âge avez-vous?
6. Où avez-vous fait vos études secondaires?
7. Quand avez-vous terminé l'école secondaire?
8. Où faites-vous vos études maintenant?
9. Est-ce que vous êtes entré à l'Université immédiatement après?
10. En quelle année et à quelle faculté de l'Université êtes-vous?
11. Avez-vous fait votre service militaire?
12. Avez-vous travaillé avant d'entrer à l'Université?
13. Où habitez-vous maintenant?
14. Êtes-vous marié?
15. Votre famille est-elle nombreuse?
16. Est-ce que vous habitez avec vos parents?

**(C) Упражнение 6. Переведите:**

1. Меня зовут Петр.
2. Мне 20 лет.
3. Я учусь на 2 курсе факультета механизации сельского хозяйства.
4. Я учусь в Белорусском Государственном Аграрном Техническом Университете.
5. Мой родной город Брест.

**(C) Упражнение 7. Расскажите о себе на французском языке.**

**QUESTIONNAIRE POUR LE SUJET DE CONVERSATION  
"MA FAMILLE ET MOI"**

1. Comment vous appelez-vous?
2. Quel âge avez-vous?
3. Quand et où êtes-vous nés?
4. Avez-vous une grande famille?
5. Avez-vous des frères et des sœurs?
6. Quelle est votre ville natale?
7. Où faites-vous vos études?

8. Etes-vous mariés? (Avez-vous des enfants? Quel âge ont-ils? Comment s'appellent-ils? Est-ce qu'ils vont à l'école?)
9. Quelle est votre future profession, métier?
10. Où allez-vous travailler après vos études à l'Université?
11. Est-ce que vous travaillez déjà? Où? Est-ce que votre travail vous plaît? Pourquoi?
12. Votre future métier, que comprend-il?
13. Un ingénieur, quelles qualités doit-il posséder?

**ТЕКСТ В-1**  
**« ENSEIGNEMENT AGRICOLE EN FRANCE »**  
**VOCABULAIRE**

apprenti	ученик, подмастерье (в ремесле);
apprentissage, m	учение, обучение (ремеслу)
aptitude (f) professionnelle	профессиональная пригодность
brevet, m	диплом, аттестат, свидетельство
baccalauréat, m	степень бакалавра
centre (m) de formation d'apprentis	Центр обучения подмастерьев
établissement, m	учреждение, предприятие, заведение
exploitation, f	предприятие; хозяйство
option, f	выбор
formation, f	образование, обучение
maison (f) familiale rurale	семейное с/х предприятие (учреждение)
recouvrir	охватывать
technicien, m	практик; специалист; техник; инженер
semblable	сходный, похожий; подобный
accessible	достижимый, доступный, достижимый
public (publique)	государственный
secondaire	среднее (образование)
supérieur	высшее (образование)

**Texte B-1**  
**ENSEIGNEMENT AGRICOLE EN FRANCE**

L'enseignement agricole est la deuxième structure éducative en France. Il recouvre des formations secondaires et supérieures en matière d'agronomie, d'horticulture et de médecine vétérinaire.

Les premiers établissements d'enseignement agricole datent de l'Ancien Régime. Des écoles techniques, professionnelles et supérieures sont créées au long du XIXe siècle.

L'enseignement agricole dépend du ministère de l'Agriculture, qui dispose d'une Direction générale de l'enseignement et de la recherche.

L'enseignement agricole est donné dans les lycées d'enseignement général, technologique et professionnel agricole appelés plus simplement lycées agricoles, qui peuvent être publics ou privés, ainsi que dans les centres de formation d'apprentis (CFA) ou dans les maisons familiales rurales (MFR).

Il permet de préparer les diplômes suivants, qui correspondent à ceux de l'enseignement général, technologique et professionnel :

- certificat d'aptitude professionnelle agricole (CAPA),
- brevet d'études professionnelles agricole (BEPA),
- baccalauréat professionnel agricole,
- baccalauréat sciences et technologies de l'agronomie et du vivant (STAV),

-baccalauréat scientifique, option Agronomie

D'autres diplômes peuvent être obtenus en formation adulte ou en apprentissage :

- brevet professionnel agricole (BPA), diplôme de niveau V ;
- brevet professionnel Responsable d'exploitation agricole (BPREA),
- diplôme de niveau IV ;
- certificat de spécialisation (CS).

Aux lycées agricoles sont également préparés des brevets (diplômes) de technicien supérieur agricole (BTSA) semblables aux BTS de l'enseignement technique supérieur court.

L'enseignement supérieur agricole long est donné dans les écoles supérieures publiques ou privées accessibles, soit immédiatement après le baccalauréat, soit par concours après deux ans de classes préparatoires

biologie, chimie, physique et sciences de la terre (BCPST) ou Technologie et biologie (TB).

Les principales grandes écoles publiques agricoles sont les écoles nationales vétérinaires ainsi que quatre grands établissements :

- l'Institut des sciences et industries du vivant et de l'environnement ou Agro Paris Tech ;

- le Centre international d'études supérieures en sciences agronomiques ou Montpellier Sup Agro ;

- l'Institut supérieur des sciences agronomiques, agroalimentaires, horticoles et du paysage ou Agrocampus Ouest ;

- l'Institut national supérieur des sciences agronomiques, de l'alimentation et de l'environnement ou Agrosup Dijon.

Les enseignants des lycées agricoles publics sont formés dans l'École nationale de formation agronomique à Toulouse.

**(A) Exercice 1. Complétez les propositions avec les mots, donnés ci-dessous.**

1. L'enseignement agricole est la deuxième ... en France.
2. Les premiers établissements ... datent de l'Ancien Régime.
3. L'enseignement agricole est donné... .
4. Les lycées agricoles peuvent être ... ou privés.
5. L'enseignement agricole est donné aussi dans les centres de formation ... .

---

**d'apprentis, d'enseignement agricole, publics, structure éducative, les lycées agricoles.**

**(A) Exercice 2. Lisez la première partie du texte B et indiquez si vous êtes d'accord ou non avec les affirmations suivantes, si nécessaire, corrigez-les.**

1. L'enseignement agricole en France est la première structure éducative.

2. L'enseignement agricole en France est géré par le ministère de l'Agriculture.

3. En France, les écoles techniques, professionnelles et universitaires ont été créées au cours du XX<sup>e</sup> siècle.

**(A) Exercice 3. Lisez la deuxième partie du texte B et indiquez si vous êtes d'accord ou non avec les affirmations suivantes, si nécessaire, corrigez-les.**

1. L'enseignement agricole dispensé dans les centres de formation d'apprentis permet de préparer des diplômes équivalents à ceux de l'enseignement agricole supérieur.

2. L'enseignement agricole est dispensé dans les fermes familiales.

3. L'enseignement agricole est dispensé dans les lycées agricoles.

**(B) Exercice 4. Dans chaque groupe de mots, trouvez un mot qui les rassemble.**

1. techniques, supérieures, des écoles, professionnelles.
2. la médecine vétérinaire, l'agronomie, les matières, l'horticulture.
3. général, technologique, l'enseignement, professionnel.

**(B) Exercice 5. Indiquez les paragraphes et les parties du texte, dans lesquels on dit :**

- L'enseignement agricole en France ;
- Les premières structures éducatives en France ;
- Les différents types de structures éducatives en France ;
- Les diplômes que l'on peut obtenir dans les structures éducatives agricoles en France.

**(A,B,C) Exercice 6. Répondez aux questions, en utilisant le contenu du texte.**

1. Quelle est la deuxième structure éducative en France ?
2. Quelles formations couvrent l'enseignement agricole en France ?
3. De quoi dépend l'enseignement agricole en France ?

4. Où est donné l'enseignement agricole secondaire en France ?  
 5. Quels diplômes peuvent être obtenus en formation adulte ou en apprentissage ?

**(A) Упражнение 7. Передайте краткое содержание текста с помощью следующих предложений:**

1. Dans ce texte il s'agit de ...
2. On y trouvera des renseignements sur ...
3. L'attention est fixée sur ...

**(A) Упражнение 8. Исходя из содержания текста, закончите предложения.**

1. Les écoles supérieures publiques ou privées donnent ...
2. Les brevets (diplômes) de technicien supérieur agricole sont préparés aux ...
3. L'École nationale de formation agronomique à Toulouse forme ...
4. En France les écoles nationales vétérinaires sont ...

**(B) Упражнение 9. В группе слов найдите одно, которое их объединяет.**

Lycées agricoles, écoles supérieures, écoles publiques agricoles, l'enseignement supérieur agricole, écoles nationales vétérinaires.

**(C) Упражнение 10. Сделайте резюме текста.**

**ТЕКСТ В-2  
 « L'UNIVERSITÉ AGRAIRE ET TECHNIQUE DU  
 BÉLARUS »  
 VOCABULAIRE**

établissement d'enseignement supérieur	вуз (высшее учебное заведение)
génie (m) rural	механизация сельского хозяйства

université (f)	университет
former	обучать, образовывать, формировать
stage (m)	стажировка; практика
entreprise (f) agricole	сельскохозяйственное предприятие
faculté (f)	факультет
faculté (f) agro-mécanique	агромеханический факультет
faculté (f) agro-énergétique	агроэнергетический факультет
faculté (f) du service technique	факультет технического сервиса
faculté (f) du génie technologique	инженерно-технологический факультет
faculté (f) du management et de la gestion	факультет предпринимательства и управления
faculté (f) de la mécanisation	факультет механизации
faculté (f) d'électrification	факультет электрификации
faculté (f) des sciences humaines et de l'écologie	гуманитарно-экологический факультет
faculté (f) préparatoire préuniversitaire et d'orientation professionnelle	факультет довузовской подготовки и профессиональной ориентации
formation (f)	образование, обучение
à temps plein	с полной занятостью (очное обучение)
les cours par correspondance	заочное обучение
compter	насчитывать
à la tête de ...	во главе
un doyen	декан факультета

**Texte B-2  
 L'UNIVERSITÉ AGRAIRE ET TECHNIQUE DU BÉLARUS**

Je fais mes études à l'Université Agraire et Technique du Bélarus. Cet établissement d'enseignement supérieur a été fondé en 1954 à la base de l'Institut de la Mécanisation Agricole de Biélorussie.

L'université forme les ingénieurs en génie rural. Les études sont complétées par de nombreux stages dans des entreprises agricoles et

industrielles. Le futur ingénieur reçoit une formation du haut niveau scientifique, technique, économique et humain.

Les études durent 5 ans pour ceux qui suivent les cours à temps plein et 6 ans pour ceux qui font les cours par correspondance.

L'université compte 9 facultés, à la tête de chaque faculté il y a un doyen. L'université est dirigée par un recteur et des vice-recteurs. On peut entrer dans les facultés suivantes: agro-mécanique, agro-énergétique, du service technique, du génie technologique, du management et de la gestion, des sciences humaines et de l'écologie, de la mécanisation, d'électrification, préparatoire préuniversitaire et d'orientation professionnelle.

Quant à moi, je fais mes études à la faculté de la mécanisation. Les étudiants de notre faculté font les cours par correspondance. La faculté de la mécanisation forme des ingénieurs-mécaniciens.

L'université forme les ingénieurs se spécialisant en plusieurs secteurs de l'industrie et de la science. L'université a déjà préparé des milliers de spécialistes qui travaillent dans de différentes entreprises industrielles, aux établissements de recherche, dans des banques.

**(A) Exercice 1. Complétez les propositions avec les mots, donnés ci-dessous.**

1. L'Université Agraire et Technique du Bélarus a été fondé... .
2. L'Université Agraire et Technique du Bélarus forme les ingénieurs ... .
3. À la base de l'Institut de la Mécanisation Agricole de Biélorussie a été fondé ... .
4. Les étudiants de l'université Agraire et Technique du Bélarus font leurs stages dans ... agricoles et industrielles.

---

**Des entreprises, en génie rural, l'Université Agraire et Technique du Bélarus, en 1954.**

**(A) Exercice 2. Vrai ou faux? Donnez la réponse (vrai ou faux). Donnez la bonne réponse, si nécessaire.**

*Je suis absolument d'accord. Ce n'est pas vrai.*

*C'est vrai. C'est faux.*

1. L'Université Agraire et Technique a été fondé à la base de l'Institut de l'Agriculture de Biélorussie.
2. L'université compte 6 facultés.
3. Pour ceux qui font les cours par correspondance les études durent 5 ans.
4. Un recteur et des vice-recteurs dirigent l'université.
5. Les ingénieurs-mécaniciens sont formés à la faculté de la mécanisation.

**(A) Exercice 3. Traduisez les expressions françaises en français.**

Учиться в университете, сельскохозяйственное предприятие, специализироваться в различных областях, заочное обучение, инженер по механизации сельского хозяйства, работать на промышленном предприятии.

**(B) Exercice 4. Dans le groupe de mots trouvez un mot qui les rassemble.**

1. L'université, l'institut, les établissements d'enseignement supérieur, l'académie.
2. Agro-mécanique, mécanisation, faculté, service technique, électrification.
3. Le doyen, le corps administratif, le recteur, le vice-recteur.

**(B) Exercice 5. Indiquez les phrases et les parties du texte, dans lesquelles on dit:**

- устройстве университета,
- факультете механизации,
- образовании, которое получают будущие выпускники БГАТУ,
- сфере деятельности будущих инженеров,
- основании БГАТУ.

**(C) Упражнение 6. Приведите синонимы следующих слов.**

Enseignement, exploitation, gérer, accéder, domaine, recherche.

**(B, C) Упражнение 7. Ответьте на вопросы, исходя из содержания текста.**

1. Quand a été fondé l'Université Agraire et Technique ?
2. Quelle formation reçoit le futur ingénieur ?
3. Combien d'années durent les études à l'Université Agraire et Technique ?
4. Quelles facultés compte l'université ?
5. Par qui l'université est-elle dirigée ?
6. En quelle faculté faites-vous vos études ?
7. Quelles cours font les étudiants de votre faculté ?
8. Qui forme la faculté de la mécanisation ?
9. Quelles spécialistes forme l'université ?

**(C) Упражнение 8. Дайте развернутый ответ на следующие вопросы.**

1. Où faites-vous vos études ?
2. Quelle est votre future profession, métier ?
3. Où allez-vous travailler après vos études à l'Université ?
4. Est-ce que vous travaillez déjà? Où? Est-ce que votre travail vous plaît? Pourquoi ?
5. Votre future métier, que comprend-il ?
6. Un ingénieur, quelles qualités doit-il posséder ?

**(C) Упражнение 9. Сделайте резюме текста.**

**REVISION DE GRAMMAIRE**

Для того чтобы правильно выполнить задания раздела **REVISION DE GRAMMAIRE**, вам необходимо повторить (изучить) и усвоить самостоятельно материал по указанным темам грамматики, опираясь на школьные знания грамматики

французского языка и справочный материал, представленный в разделе 1.

Следующие тренировочные задания распределены по трем уровням сложности (A, B, C), что помогает проверить и оценить глубину и качество усвоения материала.

Максимальная оценка знаний на первом уровне (A) – 6 баллов, на втором – (B) – 8 баллов, на третьем (C) – 10 баллов.

**Структурные особенности предложения.**  
**Способы выражения главных членов предложения.**

**(A) Упражнение 1. Определите подлежащее и сказуемое в следующих предложениях.**

1. L'université forme les ingénieurs.
2. Mon ami travaille à l'usine.
3. Les étudiants de notre faculté font les cours par correspondance.
4. En France les premiers établissements d'enseignement agricole datent de l'Ancien Régime.
5. L'enseignement agricole est la deuxième structure éducative.

**(A) Упражнение 2. Перестройте русские предложения в соответствии со строгим порядком слов во французском языке.**

1. Сейчас мой друг учится в научно-исследовательском институте.
2. Чтобы стать инженером по механизации сельского хозяйства, я учусь в БГАТУ.
3. Второй образовательной структурой во Франции является аграрное образование.
4. Студенты сельскохозяйственных университетов проходят практику на сельскохозяйственных и промышленных предприятиях.
5. Будущие инженеры получают научное, техническое, экономическое и гуманитарное образование высокого качества.

**(B) Упражнение 3. Дополните предложения подлежащими по смыслу.**

1. Je suis ... de l'Université Agraire et Technique.
2. ... sont à la retraite.
3. ... dépend du Ministère de l'agriculture.
4. A l'université, ... durent 5 ans.
5. ... font leurs stages dans de différentes entreprises.

**(B) Упражнение 4. Дополните предложения сказуемыми по смыслу.**

1. Mon ami français ... étudiant de l'école technique.
2. Mon frère aîné ... dans un institut de recherche scientifique.
3. Les écoles nationales vétérinaires ... les principales grandes écoles publiques agricoles.
4. Je ... mes études à l'école professionnelle.
5. L'université ... les ingénieurs en génie rural.

**(B) Упражнение 5. Определите, чем выражено сказуемое в данных предложениях и переведите предложения на русский язык.**

1. Ma mère travaille à l'université.
2. Mon ami allemand est architecte.
3. Mon père est de bonne humeur.
4. Les études à l'université sont pour moi difficiles.
5. Il est toujours le premier dans son domaine.
6. Les établissements supérieurs sont ouverts pour les étudiants biélorusses et étrangers.
7. Nous sommes vingt dans le groupe.

**(B) Упражнение 6. Определите, чем выражено подлежащее в данных предложениях и переведите предложения на русский язык.**

1. L'université est un établissement supérieur.

2. Nous avons des brevets d'études professionnelles agricoles.
3. Etudier c'est se perfectionner.
4. Le dernier à cette compétition était l'étudiant de notre faculté.
5. Il fait beau.

**(C) Упражнение 7. Замените подлежащее.**

1. *выраженное существительным на местоимение:*
  - a) L'année d'études dure du septembre au juillet.
  - b) Les étudiants commencent le nouveau thème dans un mois.
2. *выраженное местоимением на существительное:*
  - a) Ils réparent, entretiennent et relancent les machines agricoles.
  - b) Ils décident avec quel outil travailler le sol.
3. *Выраженное приглагольным безличным местоимением il на существительное:*
  - a) Il existe quelques types de charrues.
  - b) Il fait trop chaud pour les concombres cet été.
4. *выраженное придаточным предложением на существительное, сократив предложение:*
  - a) Le fait que l'étudiant a appris cette classification, l'a aide dans son travail.
  - b) Ce qui était très important c'est que tous les fermiers ont déjà essayé ce type de fertilisant.

**Ограничительные и выделительные обороты**  
**Формы отрицания и ограничительный оборот ne ... que**

**(A) Упражнение 1. Дополните предложения формами отрицания:**

1. Je suis seul à Minsk, je ... connais ... .
2. Elle ... prend ... son parapluie.
3. Ma mère ... aime ... le café. Elle prend du thé.
4. Tous les soirs il reste à la maison, il ... sort ... .
5. Il est vieux. Il ... danse ... .
6. Nathalie ... fait ... la vaisselle.
7. Tu es égoïste. Tu ... aide ... .

8. Ton frère est paresseux, il ... fait ...
9. Elle est au régime, elle ... mange presque ...
10. Elle ... est ... contente.

**(A) Упражнение 2. Переделайте предложения согласно образцу:**

**Образец:** Il a *seulement* des sœurs, il n'a pas de frères.  
Il n' a *que* des sœurs, il n' a pas de frères.

1. Il est seulement sept heures.
2. Je l'ai vu seulement une fois.
3. Il part demain, je l'ai appris seulement avant-hier.
4. Il voyage seulement par avion.
5. Il a rattrapé son retard seulement vers la fin du troisième trimestre.
6. Je n'ai pas le temps, je t'attends seulement quelques minutes.
7. Tu m'as envoyé seulement une lettre!

**(B) Упражнение 3. Переведите предложения:**

1. Je *ne* vois de ma place qu'une partie de la scène.
2. Il *n'y* a qu'une place libre au premier rang.
3. Il *n'y* a des places libres *qu'au* dernier rang.
4. Ce n'est qu'une question de temps.
5. Je voudrais bien aller en Italie, mais ce n'est encore *qu'un* projet.
6. Le tableau que tu vois n'est qu'une copie, l'original est au Louvre.
7. J'aime bien les travaux pratiques: je *ne* les ai manqués qu'une fois depuis le début de l'année.

**(C) Упражнение 4. Переведите на французский язык:**

1. Его брату только два года.
2. Сейчас только половина девятого, не торопись, мы успеем на первое занятие.
3. Нас в семье только трое.
4. Я читал эту тему только один раз.
5. На уроке мы говорим только по-французски.

6. Мы видимся только на занятиях в университете.
7. Я устал, я спал только три часа.
8. Когда я вошел, на занятии обсуждали только первый вопрос.
9. Я опоздал на встречу с деканом. В следующий раз он примет меня только через неделю.
10. Мы провели в этом хозяйстве только один день, но мы успели посетить ферму и посмотреть, где мы будем проходить практику.

**Выделительные обороты c'est ... qui, ce sont ... qui**

**(A) Упражнение 1. Ответьте на вопросы используя обороты c'est (ce sont) ... qui и слова в скобках:**

1. Quelqu'un se trouve-t-il là en ce moment? (Monique)
2. Quelqu'un a-t-il des parents à Petersburg? (nous)
3. Est-ce que quelqu'un apprend le français parmi (среди) vous? (Jacques et Nicole)
4. Qui peut passer chez Dominique ce soir? (moi)
5. Est-ce toi, André, qui va au cirque avec les enfants? (Jean-Paul)
6. Qui peut donner une lettre de recommandation à cet étudiant? (vous)
7. Qui va prévenir mon frère de notre visite? (mes parents)

**(B) Упражнение 2. Переведите, дав вариант, который вам кажется наиболее удачным:**

1. Tu peux sortir ce soir, ce sont Maurice et Gérard qui vont me tenir compagnie.
2. C'est moi qui vais réparer le tracteur.
3. C'est Robert qui vient le premier à l'université, les autres arrivent toujours au dernier moment.
4. Bon, ne discutons pas, c'est nous qui allons faire le labour.
5. Brigitte est là en ce moment, c'est elle qui va vous mettre au courant.

**(C) Упражнение 3. Переведите на французский язык:**

1. Аллен, тебя просят к телефону.  
Я думаю, что звонит твоя сестра.
2. Это вы пишете репортаж о жизни студентов? - Нет, его пишут наши французские стажеры.
3. Я не могу вам ответить, это мои друзья в курсе всего.
4. Наш преподаватель болен, занятие отменяется.
5. Я не в курсе, этой проблемой интересуется Робер.
6. Телефон вашего преподавателя вам может дать наш секретарь.

**Выделительные обороты c'est ... que, ce sont ... que**

**(A) Упражнение 1. Выделите слова, написанные курсивом:**

1. J'ai trouvé *ce livre* parmi les vieux journaux.
2. Il *te* salue.
3. Vous *les* cherchez?
4. Je remercie surtout *mes collègues Pierre Mercier et Yvonne Leclerc* pour leur aide.
5. Qu'est-ce que tu as encore oublié? - J'ai oublié mes *lunettes*.
6. Il est allé chercher *les journaux*.
7. Le chef a déjà demandé *Georges Duroy* plusieurs fois.
8. Il faut *de la patience* pour faire ce travail.

**(A, B) Упражнение 2. Изучите употребление речевого оборота c'est ... que и переведите предложения:**

- a)
1. *C'est* à la mi-octobre *que* les étudiants élisent les délégués au conseil de la faculté.
  2. *C'est* à la rédaction *qu'*on se retrouve, d'accord?
  3. *Est-ce* à Noël *que* vous êtes allé à Paris?
  4. *Est-ce* à Lyon *que* tes amis se sont installés?
  5. *Est-ce* au lycée ou à l'université *que* vous enseignez le français?
  6. Tu te trompes, mon petit. *Ce n'est pas* en Asie *que* ce pays se trouve mais en Europe.
  7. *Ce n'est pas hier qu'*il est arrivé mais ce matin.

b)

1. *C'est* seulement quand il s'est arrêté devant moi *que* je l'ai reconnu.
2. *C'est* au moment où la situation de la famille devient difficile *que* le petit Christophe commence à comprendre ce qui se passe autour de lui.
3. *C'est* au moment où je fermais la porte *que* le téléphone a sonné.
4. *Ce n'est pas* parce que je suis libre *que* je ne fais plus rien.

**(B) Упражнение 3. Выделите слова, написанные курсивом:**

1. La pharmacie se trouve *en face du lycée*.
2. Je voudrais passer mes vacances *en Italie*.
3. Vous habitez *au rez-de-chaussée*?
4. Je t'attendais *devant le cinéma*.
5. Chaque année, *avant Noël*, il réunit ses collègues.
6. A Moscou, il fait surtout froid *en janvier*.
7. Tu vas prendre l'interview *avant ou après la conférence*?
8. La conférence a eu lieu *hier*.

**(B) Упражнение 4. Переведите предложения:**

1. *C'est ce livre-là que* je cherche.
2. Vous vous trompez, *ce n'est pas mademoiselle Breton que* nous avons recommandée.
3. *C'est cette robe, que* tu as achetée? - Oui, elle est jolie, n'est-ce pas?
4. *C'est votre dernière idée que* je n'ai pas saisie, voudriez-vous la répéter?
5. *Ce sont, Victor et Delphine que* je cherche partout pour leur parler.
6. *C'était lui qu'on* devait chercher.

**(C) Упражнение 5. Переведите на французский язык:**

1. Больше всего я люблю весну.

2. Первым преподаватель спросил меня.
3. На эту конференцию решили направить студентов нашего вуза.
4. Именно их мы и ждем.
5. Декан факультета вызывает тебя.
6. Именно французский язык я и хотел бы изучать.
7. Ты пригласил своих друзей? - Нет, именно их я еще и не пригласил.

**(С) Упражнение 6. Переведите на французский язык:**

1. Ты можешь расположиться здесь.
2. Я нашла твои часы на столе.
3. Вы в общежитии проживаете?
4. Встречаемся прямо возле университета, верно?
5. Они проживают километрах в тридцати от города.
6. Конференция состоялась не в Германии, а в Испании.
7. Он должен вернуться часам к семи.
8. Мы обсудили все важные вопросы за ужином.
9. Город особенно красив вечером.
10. Мы живем в одном доме с самого детства.
11. Пьер Рулен проработал трактористом в одном и том же хозяйстве до самой пенсии.
12. Он не в первый раз опаздывает.

**РАЗДЕЛ 2**  
**«СОЦИАЛЬНО-ПОЛИТИЧЕСКОЕ ОБЩЕНИЕ»**

Данный раздел знакомит вас с языком вашей будущей специальности, с профессионально ориентированными текстами. Вам нужно будет применить свои умения пользоваться сельскохозяйственными, политехническими словарями для перевода текстов по специальности с французского языка на русский.

**НАУЧНО-ТЕОРЕТИЧЕСКОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАЗДЕЛА**

1. Страдательный залог
2. Перевод конструкций страдательного залога.
3. Причастие настоящего времени (participe présent)
4. Причастие прошедшего времени (participe passé)
5. Деепричастие (gérondif).

**Страдательный залог**

Во французском языке, как и в русском, глаголы имеют 2 залога: **действительный** (когда подлежащее само выполняет действие) и **страдательный** (когда подлежащее испытывает действие).

Активный (действительный) залог	Пассивный (страдательный) залог
Подлежащее выполняет действие. <u>Форма:</u> <b>Verbe 0</b> Il a écrit une lettre. Он написал письмо.	Над подлежащим совершается действие. <u>Форма:</u> <b>Être+participe passé</b> La lettre a été écrite. Письмо было написано.

Глагол être ставится в соответствующем времени. Причастие прошедшего времени согласуется в роде и числе с подлежащим. Страдательный залог употребляется во всех временах:

Présent: La lettre est écrite.

Future simple: La lettre sera écrite.  
 Passé composé: La lettre a été écrite.  
 Plus-que-parfait: La lettre avait été écrite.  
 Imparfait: La lettre était écrite.  
 Future immédiat: La lettre va être écrite.  
 Passé immédiat: La lettre vient d'être écrite.

Дополнение, которое уточняет, кем именно совершается действие, вводится предлогами **par** и **de**.

Если косвенное дополнение является непосредственным активным источником действия, то употребляется предлог **par**:

Le texte est traduit *par* le professeur. Текст переведен преподавателем.

Предлог **de** употребляется после глаголов выражающих чувства:  
 Ce professeur est respecté *de* ses collègues. А также, после глаголов с управлением de: La salle est décorée *de* fleurs.

### Перевод конструкций страдательного залога.

На русский язык предложения с глаголом в страдательной форме могут переводиться:

глаголами в страдательной форме	Cet immeuble <i>est transformé</i> en musée.	Это здание <i>переоборудовано</i> под музей.
	Cet immeuble <i>fut transformé</i> en musée il y a dix ans.	Это здание <i>было переоборудовано</i> под музей <i>десять лет тому назад</i>
глаголом в активной форме с помощью инверсии подлежащего	Cette nouvelle <i>fut écrite</i> par Maupassant.	Эту новеллу <i>написал</i> Мопассан. (Эта новелла <i>была написана</i> Мопассаном.)
глаголом в	Ce dictionnaire <i>est</i>	Этот словарь <i>продается</i>

возвратной форме	<i>vendu</i> dans toutes les librairies.	во всех книжных магазинах.
неопределенно-личным предложением	Ce dictionnaire <i>est vendu</i> dans toutes les librairies.	Этот словарь <i>продают</i> во всех книжных магазинах.

### Причастие настоящего времени (participe présent)

Причастие настоящего времени (participe présent) также является неличной формой глагола. Оно соответствует русскому действительному причастию несовершенного вида.

Participe présent обозначает действие, которое происходит одновременно с другим действием.

Образуется от основы глагола в первом лице множественного числа в présent путем добавления суффикса - **ant**: arriver - nous **arrivons** - arrivant, faire - nous **faisons** - faisant. Эта форма является неизменяемой.

В предложении употребляется чаще всего в функции определения и стоит после определяемого слова.

J'ai reçu la lettre annonçant l'arrivée de mes parents.	Я получил письмо, сообщающее о приезде моих родителей.
---	--

### Причастие прошедшего времени (participe passé)

Причастие прошедшего времени (participe passé) является неличной формой глагола и может употребляться как самостоятельно, так и со вспомогательным глаголом avoir или être для образования сложных времен. Образуется от неопределенной формы глагола. Для глаголов I группы: parler-parlé, для глаголов II группы: finir-fini. Причастия глаголов III группы следует запоминать, так как они образуются не по правилам.

Самостоятельно причастия употребляются как отглагольные прилагательные в функции определения. В этом случае они всегда согласуются с определяемым словом в роде и числе.

Le livre lu - прочитанная книга

La revue lue - прочитанный журнал  
 Les livres lus - прочитанные книги  
 Les revues lues - прочитанные журналы

**При переводе причастий нужно помнить о согласовании причастий в роде и числе, иначе смысл может существенно исказиться.**

Il l'a vu. — Он увидел его.  
 Il l'a vue. — Он увидел ее.

Поэтому всегда следует смотреть, нет ли в конце причастия дополнительного окончания женского рода **-e** или множественного числа **-s**.

Il l'a compris. Il l'a comprise.  
 Il les a compris. Il les a comprises.

**Participe passé** со вспомогательным глаголом **être** согласуется в роде и числе с подлежащим:

Les filles sont rentrées.  
 Elles se sont promenées.

Со вспомогательным глаголом **avoir** причастие согласуется в роде и числе не с подлежащим, а с прямым дополнением, если оно стоит перед глаголом.

*Сравните:*

Il <b>a vu</b> ces maisons.
Quelles maisons <b>a-t-il vues</b> ?

Не путайте следующие фразы:

Elles se sont lavées.	Они умылись.
Elles se sont lavé les mains.	Они вымыли руки.
Elles se sont écrit des lettres.	Они написали друг другу письма.
Elles se sont vues.	Они увиделись.

Не следует путать причастия и прилагательные:

C'étaient des questions intéressantes.	Это были интересные вопросы.
C'étaient des questions intéressantes tout le monde.	Это были вопросы, интересовавшие (интересующие) всех.
Il cherchait des gens s'intéressant à ces questions.	Он искал людей, интересовавшихся этими вопросами.
C'était le moment de le dire.	Пора было это сказать.
Ils lui recommandaient d'être calme, mais il voyait qu'eux-mêmes ne l'étaient pas.	Они рекомендовали ему быть спокойным, но он видел, что сами они были беспокойны.

Дополнительным признаком, помогающим различать эти формы, может быть то, что прилагательное согласуется с существительным или местоимением в роде и числе, а причастие настоящего времени не согласуется.

### Деепричастие (gérondif)

Деепричастие (gérondif) всегда обозначает действие дополнительное, одновременное с главным действием

Образуется:

Частица <b>en</b> + основа 1 лица множественного числа в Présent + окончание <b>ant</b> nous <b>parlons</b> – en <b>parlant</b> nous <b>disons</b> – en <b>disant</b>
---

Исключения: avoir – en ayant, être – en étant, savoir – en sachant

Отличительным признаком деепричастия (**gérondif**) является частица **en**. На русский язык переводится деепричастием.

En lui parlant, elle pleurait.	Разговаривая с ним, она плакала.
--------------------------------	----------------------------------

Нужно различать причастие и **Gérondif**, который совпадает по форме с **Participe présent**, но употребляется с частицей **en**.

Il les a vus en sortant.	Выходя, он увидел их.
Il les a vus sortant.	Он увидел, как они выходят.
Il aperçut son ami lisant un livre.	Он заметил своего друга, читавшего книгу.
Il aperçut son ami en lisant un livre.	Он заметил своего друга, читая книгу.
Lisant un livre, il aperçut son ami.	Читая книгу, он заметил своего друга.

Иногда в **Gérondif** перед **en** появляется **tout**, которое подчеркивает непрерывность действия.

Tout en écrivant, il a posé quelques questions.	Продолжая писать, он задал несколько вопросов.
---	--

Нужно уметь определить частицу **en**, которая является показателем **Gérondif**, и правильно переводить эту форму.

Il les regardait en s'approchant d'eux.	Он смотрел на них, приближаясь к ним.
Il est sorti en ne les regardant pas.	Он вышел, не глядя на них.

## МАТЕРИАЛЫ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ

### Методические рекомендации

Для успешного выполнения упражнений данного раздела вам необходимо знать лексический минимум по теме раздела, уметь переводить речевые тематические модели и использовать их в речи. Это понадобится вам также для глубокого понимания текста А и последующего обсуждения его на французском языке.

Тренировочные задания распределены по трем уровням сложности (А, В, С), что поможет проверить и оценить глубину и качество усвоения материала. Максимальная оценка знаний на первом уровне (А) - **6 баллов**, на втором (В) – **8 баллов**, на третьем (С) – **10 баллов**.

### ТЕКСТ А-1

#### «L'AGRICULTURE DANS L'ÉCONOMIE NATIONALE» VOCABULAIRE

agriculture, f	сельское хозяйство
équipement, m	оснащение
englober	включать, охватывать
produire	производить
production, f	производство, продукция
plante, f	растение
alimentaire	пищевой, продовольственный
fouurrager	кормовой
industriel	промышленный
céréales, f pl	зерновые
légumes, m pl	овощи
lin, m	лён
coton, m	хлопок
s'appuyer	опираться
branche, f	отрасль, ветвь
besoin, m	потребность
bien-être, m	благополучие

cuir, m	кожа
laine, f	шерсть
fourrure, f	мех
dérivé	производный
bétail, m	скот
gros [petit] bétail, m	крупный [мелкий] скот
chevaux, m pl	лошади, кони
bœuf, m	вол, бык
vache, f	корова
taureau, m	бык
mouton, m	баран;
chèvre, f	коза
porc, m	свинья, боров
basse-cour, f	домашняя птица и мелкие домашние животные
poule, f	курица
canard, m	утка, селезень
oie, f	гусь
dindon, m	индюк
lapin, m	кролик, крольчиха
cueillette, f	сбор; уборка
colza, m	рапс
consommation, f	потребление
comprendre	зд.: включать, состоять из...
croissant	возрастающий, растущий
viande, f	мясо
denrées alimentaires, f pl	продовольственные товары
élevage, m	животноводство
entreprise, f	предприятие
forces productives, pl	производительные силы
fournir	доставлять, поставлять, снабжать
lier	связывать
loi, m	закон
matière première, f	сырье
moyen, m	средство
particularité, f	особенность

satisfaire	удовлетворять
sol, m	почва, грунт, земля

### Texte A-1

## L'AGRICULTURE DANS L'ÉCONOMIE NATIONALE

L'agriculture est une des branches les plus importantes dans l'économie nationale. De son niveau de développement, des formes sociales de son organisation, de son équipement, des procédés de production dépend le bien-être des millions d'hommes.

L'activité de la branche d'agriculture englobe la production animale et végétale. Toutes les plantes agricoles sont divisées en trois groupes: les plantes alimentaires, les plantes fourragères, les plantes industrielles. Les plantes alimentaires sont destinées à la consommation par l'homme. Ce sont les céréales, les fruits et les légumes. Les plantes fourragères servent à l'alimentation du bétail. Et les plantes industrielles sont les cultures de betteraves à sucre, de lin, de coton, de colza, etc.

L'activité de la branche d'agriculture s'étend de la préparation du sol à la récolte pour les plantes, elle comprend la plantation, le soin des arbres et la cueillette pour les arbres fruitiers, enfin, l'élevage des animaux de basse-cour et du bétail ainsi que la traite.

L'élevage est une branche importante de l'agriculture. Il consiste à produire les animaux pour satisfaire les besoins alimentaires de l'homme : viande, lait et ses dérivés, œufs. On utilise beaucoup leurs cuir, laine, fourrures. Les animaux domestiques ce sont ceux qui vivent près de l'homme, dans les fermes, les villages. On distingue le gros bétail (les chevaux, les bœufs, les vaches, les taureaux), le petit bétail (les moutons, les chèvres, les porcs). Le petit élevage comprend les poules, les canards, les oies, les dindons, les lapins.

Selon les pays ou selon l'étape de leur développement, l'agriculture tient une place importante dans l'économie nationale.

L'agriculture doit satisfaire les besoins croissants de la population en denrées alimentaires, fournir à l'industrie des matières premières. L'industrie à son tour conditionne le développement de l'agriculture. Elle lui fournit du matériel moderne, des produits chimiques et d'autres pour augmenter la productivité du travail, le rendement des cultures et de l'élevage.

**(A) Упражнение 1. Дополните предложения словами, приведенными ниже.**

1. Le bien-être des millions d'hommes dépend de ...
2. L'agriculture doit ... les besoins des hommes en aliments.
3. L'activité de l'agriculture ... la production des végétaux et des produits animaux.
4. L'agriculture ... à l'industrie des matières premières.
5. L'industrie conditionne ... de l'agriculture.

---

**le développement, l'agriculture, satisfaire, englobe, fournit**

**(A) Упражнение 2. Верно или не верно (*vrai ou faux*) высказывание. Дайте правильный вариант, если необходимо.**

*Je suis absolument d'accord. Ce n'est pas vrai.  
C'est vrai. C'est faux.*

1. L'activité de la branche d'agriculture englobe la production industrielle et végétale.
2. Les plantes alimentaires sont destinées à la consommation par les animaux.
3. L'élevage consiste à produire les animaux pour satisfaire les besoins alimentaires de l'homme.
4. L'agriculture doit satisfaire les besoins croissants de l'homme en matières premières.
5. Le petit élevage comprend les chevaux, les bœufs, les vaches, les taureaux.

**(A) Упражнение 3. Переведите следующие словосочетания на французский язык.**

национальная экономика, уровень развития, важная отрасль, кормовые растения, домашние животные, крупный скот, мелкий скот, домашняя птица и мелкие домашние животные,

продовольственные товары, животноводство, сырье, растущие потребности.

**(B) Упражнение 4. В каждой группе слов найдите одно, которое их объединяет.**

1. L'agriculture, la plantation, la préparation du sol, l'élevage.
2. Les plantes fourragères, les plantes agricoles, les plantes alimentaires, les plantes industrielles.
3. Le petit élevage, le gros bétail, l'élevage, le petit bétail.
4. La matière première, l'industrie, le matériel moderne, le produit chimique.

**(B) Упражнение 5. Соедините правую и левую колонки.**

1. L'agriculture est une branche très importante ...	a) ... à l'alimentation du bétail.
2. Les plantes alimentaires sont destinées ...	b) ... importante de l'agriculture.
3. Les plantes fourragères servent ...	c) ... le développement de l'agriculture.
4. L'élevage est une branche ...	d) ... dans l'économie nationale.
5. L'industrie conditionne ...	e) ... à la consommation par l'homme.

**(B) Упражнение 6. Дополните предложения, исходя из содержания текста.**

1. Du niveau de développement de l'agriculture dépend ...
2. Toutes les plantes agricoles sont divisées en ...
3. L'activité de la branche d'agriculture s'étend ...
4. Les animaux domestiques ce sont ceux qui ...
5. L'industrie fournit à l'agriculture ...

**(C) Упражнение 7. Приведите синонимы следующих слов.**

1. la production

2. fournir
3. des produits chimiques
4. diviser
5. conditionner
6. la productivité

**(B, C) Упражнение 8. Ответьте на вопросы, исходя из содержания текста.**

1. Comment sont liées l'agriculture et l'industrie ?
2. Qu'est-ce qui détermine le bien-être du peuple ?
3. Qu'est-ce qu'on entend par le mot «l'agriculture» ?
4. En quels groupes sont divisées les plantes agricoles?
5. Qu'est-ce qu'on entend par le mot «l'élevage» ?
6. Quels types d'élevage distingue-t-on ?

**(A) Упражнение 9. Передайте краткое содержание текста с помощью следующих предложений:**

1. Dans ce texte il s'agit de ...
2. On y trouvera des renseignements sur ...
3. L'attention est fixée sur ...

**(C) Упражнение 10. Сделайте резюме текста.**

**ТЕКСТ А-2**  
**«L'AGRICULTURE DE LA RÉPUBLIQUE DU BÉLARUS»**  
**VOCABULAIRE**

avoine, f	овёс
conditions, f pl	условия
exploitation (f) de fermier	фермерское хозяйство
élevage (m) des bovins	скотоводство
élevage (m) des porcs,	свиноводство
élevage (m) de volaille.	птицеводство
fertile, adj	плодородный, урожайный;
maraîcher, adj	огородный

marécage, m	болото
nourrir	кормить, содержать
orge, f	ячмень (растение и зерно)
PNB (produit national brut)	ВНП (валовой национальный продукт)
prédéterminer	предопределять
se placer	занимать место
prépondérant, adj	господствующий
revenu, m	доход, прибыль
sarrasin, m	греча, гречиха
seigle, m	рожь
source, f	источник
superficie, f	поверхность, площадь
volaille, f	домашняя птица

**Texte A-2**

**L'AGRICULTURE DE LA RÉPUBLIQUE DU BÉLARUS**

La République du Bélarus est un état en Europe de l'Est. Avec une superficie de 207600 km<sup>2</sup> le Bélarus se place au 13<sup>ème</sup> rang en Europe. Un tiers du territoire du Bélarus est réservé à l'agriculture.

L'agriculture crée 11% du produit national brut (PNB) de la république. Chaque ouvrier agricole peut nourrir 13 personnes. La population active du Bélarus représente 50% de la population totale, (environ 5 millions).

Le Bélarus est un pays agricole. Les conditions climatiques et économiques variées, la diversité des sols au Bélarus prédéterminent la spécialisation des exploitations de fermiers. Jusqu'aujourd'hui, l'agriculture reste une activité économique fondamentale qui occupe presque un tiers de la population. Le Bélarus est un grand producteur de lait, de viande, de pommes de terre. On y cultive des cultures fruitières et maraîchères. Les principales cultures sont la pomme de terre, le lin, la betterave sucrière et les céréales (blé, seigle, sarrasin, avoine et orge). De nombreux marécages ont été drainés et convertis en terres agricoles qui sont aujourd'hui parmi les plus fertiles et les plus productifs du pays.

L'élevage occupe une place prépondérante dans l'agriculture. C'est la principale source des revenus de l'agriculture. Il est surtout représenté par l'élevage des bovins et des porcs, l'élevage de volaille.

**(A) Exercice 1. Vrai ou faux (vrai ou faux) énoncé. Donnez la bonne réponse, si nécessaire.**

*Je suis absolument d'accord. Ce n'est pas vrai.  
C'est vrai. C'est faux.*

1. La République du Bélarus est un Etat en Europe de l'Ouest.
2. La population active du Bélarus représente 50% de la population rurale.
3. On cultive sur la terre biélorusse la pomme de terre, les céréales.
4. L'élevage est la secondaire source des revenus de l'agriculture.
5. La spécialisation des exploitations de fermiers en Bélarus est prédéterminée par les conditions climatiques et économiques.

**(A) Exercice 2. Complétez les phrases, en fonction du contenu du texte.**

1. La superficie de la République du Bélarus est ... .
2. Le Bélarus se place au ... .
3. Le Bélarus est un pays ... .
4. L'activité de la branche d'agriculture occupe ... .
5. Les terres drainées du marécage sont aujourd'hui parmi les plus ... .
6. L'agriculture est surtout représentée par... .

**(B) Exercice 3. Remplacez les mots soulignés par des synonymes du texte.**

1. Chaque agriculteur peut nourrir 13 personnes.
2. Le Bélarus se trouve au 13<sup>ème</sup> rang en Europe.
3. Un tiers du territoire du Bélarus est destiné à l'agriculture.
4. L'élevage occupe une place dominante dans l'agriculture.
5. L'agriculture reste une activité économique principale.

**(A) Exercice 4. Traduisez les expressions suivantes en français.**

Фрукты, зерновые культуры, животноводство, зерновой хлеб, рожь, гречиха, овёс, ячмень, мясо, картофель, треть населения, фермерские хозяйства, выращивать.

**(B) Exercice 5. Répondez aux questions, en fonction du contenu du texte.**

1. Qu'est-ce qui prédétermine l'agriculture du pays?
2. Quelle partie de la population est occupée dans l'agriculture?
3. Qu'est-ce qu'on produit dans la république?
4. Quelles plantes agricoles sont cultivées dans la république?
5. Quelle place occupe l'élevage dans l'agriculture de la république?

**(C) Exercice 6. Rédigez un résumé du texte.**

**ТЕКСТ А-3  
«AGRICULTURE DE LA FRANCE»  
VOCABULAIRE**

aliment, m	продукт питания; корм
augmenter	увеличивать, прибавлять
agroalimentaire, adj	агропромышленный
boisson, f	питьё, напиток
considérable, adj	значительный, большой
hexagone, m	шестиугольник
montagne, f	гора
main d'œuvre, f	рабочая сила
plaine, f	равнина
productivité, f	производительность, продуктивность
raisin, m	виноград
ramassé, adj	компактный; сжатый
revenu, m	доход
territoire (m) métropolitain	материковая Франция

variété, f	разнообразие, разновидность, многообразие
------------	--

### Texte A-3

#### AGRICULTURE DE LA FRANCE

La France est située à l'ouest de l'Europe. La forme du pays s'inscrit dans un hexagone presque régulier ce qui lui donne un aspect ramassé et compact. Le climat de la France est doux et tempéré. C'est un pays de plaines et de montagnes: au sud et à l'est les Pyrénées et les Alpes, au nord le Jura au centre le Massif Central. Grâce à la variété des sols et des climats la France fournit les produits les plus divers. L'agriculture tient une place importante dans l'économie française.

La France est le premier exportateur et le deuxième producteur de l'Union Européenne. Les principales industries agroalimentaires sont celles de la viande, du lait, du grain, d'aliments pour les animaux, de boissons et alcools. Le secteur agricole emploie 390 000 personnes, c'est 3,4 % de la population active totale.

L'agriculture française s'est modernisée dans le cadre de la politique agricole commune (PAC), réduisant sans cesse le nombre de main d'œuvre employée. Elle soutient un fort secteur industriel de l'agroalimentaire.

Les principales productions sont les céréales (blé, maïs, avoine, orge), le sucre, le vin, les produits laitiers, les fruits et légumes, les animaux et produits carnés. Le secteur a connu une modernisation considérable qui a augmenté sa productivité.

L'activité agricole occupe 60 % du territoire métropolitain à travers ses 28 millions d'hectares. La France est le deuxième producteur mondial de raisin. La production agricole est également à l'origine d'un important secteur d'industries agroalimentaires.

La France reste la première puissance agricole d'Europe avec 18% du produit agricole et agro-alimentaire européen. Les revenus par actif agricole ont plus augmenté que dans l'ensemble du secteur marchand.

**(A) Exercice 1. Vrai ou faux (vrai ou faux) énoncé. Donnez la bonne réponse, si nécessaire.**

*Je suis absolument d'accord. Ce n'est pas vrai.*

*C'est vrai. C'est faux.*

1. L'activité agricole occupe 60 % du territoire rural.
2. La France reste la deuxième puissance agricole d'Europe.
3. La viande, le lait, le grain, les aliments pour les animaux, les boissons et les alcools sont les principales industries agroalimentaires de la France.
4. L'agriculture tient une place importante dans l'économie française.
5. Le secteur agricole emploie 390 000 personnes.

**(A) Exercice 2. Complétez les phrases avec les mots, donnés ci-dessous.**

1. Le climat de la France est ...
2. La France fournit les produits ...
3. La France est un grand producteur ...
4. Plus de 3,2 % de la population active totale travaille dans ...
5. La France est le deuxième producteur mondial ...

**de raisin, doux et tempéré, des produits agricoles, divers, l'agriculture**

**(B) Exercice 3. Répondez aux questions, en utilisant le contenu du texte.**

1. Quel est le climat de la France?
2. Quelle est la forme du pays ?
3. Quels produits agroalimentaires fournit la France?
4. Quelle partie de la population active travaille dans l'agriculture ?
5. Qu'est-ce que vous pouvez dire de l'agriculture de la France?

**(B) Exercice 4. Dans chaque groupe de mots trouvez un mot, qui les rassemble.**

1. la viande, les aliments pour les animaux, les industries agroalimentaires, les céréales.

2. le blé, le maïs, les céréales, l'avoine, l'orge.
3. les Pyrénées, les Alpes, les montagnes, le Jura, le Massif Central.
4. les produits laitiers, les fruits et légumes, les animaux, les produits carnés, les produits agricoles.

**(В) Упражнение 5. Переведите следующие словосочетания на французский язык.**

продовольственная промышленность, сельскохозяйственный сектор, основная продукция, молочная продукция, мясная продукция, сельскохозяйственное производство, агропромышленный сектор.

**(С) Упражнение 6. Сделайте резюме текста.**

**(С) Упражнение 7. Сравните сельское хозяйство Белоруссии и Франции.**

### REVISION DE GRAMMAIRE

Для того чтобы правильно выполнить задания раздела **REVISION DE GRAMMAIRE**, вам необходимо повторить (изучить) и усвоить самостоятельно материал по указанным темам грамматики, опираясь на школьные знания грамматики французского языка и справочный материал, представленный в разделе 2.

Следующие тренировочные задания распределены по трем уровням сложности (А, В, С), что помогает проверить и оценить глубину и качество усвоения материала.

Максимальная оценка знаний на первом уровне **(А) – 6 баллов**, на втором – **(В) – 8 баллов**, на третьем **(С) – 10 баллов**.

#### Страдательный залог

**1. Прочтите предложения, определите, какие глаголы употреблены в страдательном залоге и переведите предложения на русский язык:**

1. Le repas est préparé par notre étudiante.

2. La voiture est réparée par le mécanicien.
3. Cette musique est appréciée de tout le monde.
4. Votre santé est détruite par le tabac.
5. Je suis invité par mes amis.

**2. Прочтите предложения, определите, в каких из них употреблен страдательный залог. Предложения переведите.**

1. Les questions sont posées par les étudiants.
2. Le travail est terminé.
3. La nouvelle maison est construite.
4. Le fermier fait la récolte.
5. Paul a provoqué le conflit.

**3. Поставьте глаголы в скобках в страдательном залоге настоящего времени (présent):**

1. L'exploitation agricole (acheter) par mes parents.
2. La fleur (arroser) par le jardinier.
3. Les clés (retrouver).
4. Le vase (casser) par les enfants.
5. Le bon vin (apprécier) en France.

**4. Поставьте глаголы в скобках в страдательном залоге прошедшего времени (passé composé):**

1. Les voleurs (voir) par mon voisin.
2. La route (barrer) par le tracteur.
3. Les poubelles (vider) hier.
4. Ses romans (critiquer).
5. Le parc (fermer).

**5. Поставьте глаголы в скобках в страдательном залоге будущего времени (future simple):**

1. La salle de bains (nettoyer) par la femme de ménage.
2. Je (inviter) à la réunion.

3. Les meilleurs dessins (choisir) par le jury.
4. Tous ces exercices (faire) par notre étudiante.
5. Le billet de train (composter).

**6. Преобразуйте предложения из страдательного залога в действительный залог. Предложения переведите.**

1. Le sol est couvert de feuilles mortes.
2. Le blessé a été transporté à l'hôpital.
3. Cette ferme sera achetée par une de nos voisines.
4. Le blé sera mis dans le magasin.
5. Les engins sont commandés.

**7. Преобразуйте следующие предложения из действительного залога в страдательный залог. Предложения переведите.**

1. Les agriculteurs mettent toute une gamme de produits animaux et végétaux sur le marché.
2. L'utilisation industrielle des produits agricoles ouvre de nouvelles perspectives à l'agriculture.
3. Une puissante technique assure le progrès de l'agriculture.
4. Les moissonneuses coupent les céréales.
5. Les gens cultivent la pomme de terre sous tous les climats.
6. Les conditions climatiques et économiques variées, la diversité des sols en France prédéterminent la spécialisation des exploitations de fermiers.

**8. Переведите предложения на французский язык, используя страдательный залог.**

1. Трактор предназначен для перевозки грузов.
2. Различные грузы перевозятся тракторами.
3. Специальные работы выполняются тракторами.
4. Сбор урожая осуществляется при помощи трактора.
5. Остов трактора состоит из двух лонжеронов.
6. Удары амортизируются благодаря пневматическим шинам.
7. Гужевой транспорт заменен трактором.

**9. Поставьте глаголы в правильной форме страдательного залога.**

1. La machine (laver) de la poussière.
2. Le tracteur (installer) sur une dalle.
3. La machine (s' user).
4. Tous les appareils (démonter).
5. Une des solutions (verser) dans le système.
6. Après quelques heures de travail la solution (vidanger) du système de refroidissement.

**Причастие прошедшего времени**

**1. Переведите следующие словосочетания, содержащие Participe passé на русский язык.**

Les cahiers tombés, les livres vendus, la nouvelle annoncée, les fruits achetés, les lettres reçues, le film choisi, les maisons construites, une histoire racontée, les gens venus, les fautes faites, la porte ouverte.

**2. Прочтите следующие предложения, содержащие причастие прошедшего времени. Предложения переведите. Определите, от какого глагола образованы эти причастия.**

1. Les articles publiés dans ce journal sont intéressants.
2. Le travail fait hier était important.
3. Les légumes achetés ce matin sont frais.
4. La lettre écrite par ma mère est longue.
5. Le film choisi par mon frère est un film français.

**3. Употребите глаголы в скобках в форме причастий прошедшего времени. Предложения переведите. Обратите внимание на согласование participe passé.**

1. Je lui ai rendu les disques (prêter).
2. Une bronchite (attraper) cet hiver m'a laissé fatigué.
3. La bêtise (faire) par Dominique est inexcusable.

4. L'idée (venir) hier m'a paru absurde aujourd'hui.
5. Je lis le livre (prendre) à la bibliothèque.

**4. Remplacez les expressions soulignées par des participes passés. Traduisez les phrases.**

1. Rémi et Corine *qui sont partis* hier pour Paris, reviendront dans une semaine.
2. Je ne trouve pas les oranges *que j'ai achetées*.
3. As-tu compris toutes les questions *que le journaliste a posées*?
4. Les garçons *qui ont été accueillis* cordialement par toute notre famille, sont venus du Bélarus.
5. Il a lu la composition française *qui a été appréciée* par le professeur.

**5. Réécrivez les phrases suivantes. Soulignez dans celles-ci les participes du passé. Indiquez l'infinitif du verbe. Traduisez les phrases.**

1. Cette exploitation agricole est une unité ayant 30 hectares de surface cultivée.
2. L'exploitation est dirigée par un agriculteur qui fait le travail agricole lui-même.
3. On a pu constater la mise en place des systèmes de production bien identifiés.
4. La crise a été plus lente dans des régions situées au Sud de la France qui comptaient plus de petites entreprises.
5. Dans des régions viticoles caractérisées par la petite propriété, se rencontrent de grands domaines.
6. La répartition des surfaces agricoles utilisées entre les grands types de production varie d'une région à l'autre.
7. La spécialisation dans le secteur animal est maximale, mais les productions sont diversifiées: volailles, œufs, viande porcine, viande bovine, lait.

**6. Traduisez les phrases, utilisant des participes passés des verbes.**

1. Сеялки обладают требуемыми качествами.

2. Посеянные семена взошли.
3. Упрощенная система посадки очень эффективна.
4. При увеличенной скорости качество работы ухудшается.
5. Облегченная погрузка зерна в бункер используется в настоящее время.

**Причастие настоящего времени.**

**1. Traduisez les expressions soulignées en russe, en tenant compte du participe présent.**

Les locataires occupant le premier étage, ma voisine rentrant chez elle, un homme marchant vite, les paroles blessant, les équipes participant aux compétitions, les oiseaux chantant, les femmes travaillant toujours.

**2. Lisez les phrases, contenant des participes présents. Traduisez-les en russe. Nommez les infinitifs des verbes, à partir desquels sont formés les participes.**

1. Ce soir il a vu mon ami sortant du métro.
2. C'est un homme parlant trois langues.
3. Le samedi soir, on y voyait des jeunes filles chantant et dansant.
4. Elle a photographié ses enfants se promenant dans le jardin.
5. De loin on peut voire les murs entourant la villa.

**3. Placez les verbes dans des crochets sous forme de participes présents. Traduisez les phrases.**

1. Le vent (emporter) les feuilles mortes, souffle du Nord.
2. Le professeur (interroger) les élèves est un grand scientifique.
3. Le groupe (élaborer) le programme économique pour cinq ans est récompensé.
4. Les brûlures (couvrir) son corps étaient dangereuses.
5. Il habitait la maison (appartenir) à ses parents.

**4. Замените выделенные группы слов причастием настоящего времени.**

1. Le garçon *qui lit* près de la fenêtre est mon frère cadet.
2. Il est dur de devenir à mon âge un homme *qui critique* tout le monde.
3. Les enfants *qui jouent* dans la cour habitent notre maison.
4. Une voiture qui roulait très vite a manqué son virage et a versé dans le fossé.
5. On a surpris le voleur *qui dérobait* un appareil.

**5. Перепишите следующие предложения. Подчеркните в них причастия настоящего времени. Укажите инфинитив глагола. Предложения переведите.**

1. Les ouvriers exerçant le métier non agricole assurent le plus souvent l'essentiel des revenus.
2. Un système de production se caractérise par des méthodes et des techniques spécifiques, par des structures permettant de réaliser ces techniques.
3. L'agriculture française a une mécanisation très développée, assurant une productivité du travail élevée.
4. La population rurale en France, correspond aux personnes résidant en dehors des agglomérations urbaines, c'est-à-dire dans des communes de moins de 2000 habitants.
5. Toutefois, pendant très longtemps, l'histoire de la population rurale s'est confondue avec celle de la population agricole, la grande majorité des ruraux étant des agriculteurs.
6. Ces différents phénomènes touchant l'agriculture française expliquent la chute relative de ce secteur dans l'ensemble économique national.

**Деепричастие**

**1. Образуйте деепричастия от следующих глаголов:**

Parler, dire, avoir, lire, danser, faire, écrire, voir, lancer, manger, finir, être, partir, savoir, prendre, applaudir, chercher, traduire.

**2. Преобразуйте предложения, используя деепричастие. Предложения переведите.**

**Пример: *Il marche et il chante en même temps. Il marche en chantant.***

1. Il écoute la musique et il fait la chambre en même temps.
2. Le professeur explique la grammaire et écrit au tableau en même temps.
3. Elle crie et elle fait des gestes en même temps.
4. Je mange et je traduis le texte en même temps.
5. Elle raconte et elle pleure en même temps.

**3. Образуйте деепричастия от глаголов в скобках. Предложения переведите.**

1. Les enfants se sont jetés à notre rencontre, (crier) de joie.
2. J'ai manqué de tomber (descendre) du wagon.
3. Une jeune fille se peignait devant une glace (chanter).
4. Il a aperçu un homme suspect (sortir) de la maison.
5. Cet homme ne dit rien (savoir) la vérité.

**4. Ответьте на вопросы, образуя деепричастия от глаголов в скобках и используя словосочетания, данные в скобках. Предложения переведите.**

1. Comment avez-vous appris le français? (faire beaucoup d'exercices)
2. Comment avez-vous grossi? (manger beaucoup de chocolat).
3. Comment avez-vous réussi à cet examen? (répondre à toutes les questions)
4. Comment avez-vous détruit la santé? (fumer des cigarettes)
5. Comment avez-vous appris tant de choses? (parler avec les gens)

5. Перепишите следующие предложения. Подчеркните в них деепричастия. Укажите инфинитив глагола. Предложения переведите.

1. En produisant des matières premières pour l'industrie agro-alimentaire, l'agriculture a soutenu le développement industriel.

2. L'accroissement de la productivité du travail agricole libère de la main-d'œuvre pour l'industrie tout en conservant à l'agriculture la capacité d'assurer sa fonction d'alimentation.

3. Le progrès a permis à la France de dépasser les Pays-Bas en prenant la deuxième place mondiale après les Etats-Unis.

4. L'agriculteur produit des biens agricoles en disposant de surfaces, d'équipements et de cheptel, de sa propre force de travail et celle de sa famille et de ses salariés.

5. Non reproductible, mais améliorable et aussi dégradable, la terre agricole a une valeur importante en apportant à son propriétaire beaucoup de revenus.

6. En connaissant Paris, vous connaîtrez la France.

### РАЗДЕЛ 3 «ПРОФЕССИОНАЛЬНОЕ ОБЩЕНИЕ»

Данный раздел знакомит вас с языком вашей будущей специальности, с профессионально ориентированными текстами. Вам нужно будет применить свои умения пользоваться сельскохозяйственными, политехническими словарями для перевода текстов по специальности с французского языка на русский.

#### НАУЧНО-ТЕОРЕТИЧЕСКОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАЗДЕЛА

Перевод научно-технической литературы – это сложный аналитико-интегративный процесс, для которого требуется знание терминологии и умение точно передать ее на русском языке. На всех уровнях действий связанных с переводом огромную роль играют **словари**.

**Процесс перевода можно разделить на следующие этапы:**

Этапы переводческого процесса	Роль словарно-поискового фактора в процессе перевода	Действия с текстом
1	2	3
1.Опознание слов и общей структуры текста	1.Использование словарей для общей информационно-смысловой ориентировки в тексте.	1. а) Прочсть весь текст или абзац и уяснить его общее содержание б) Сложное предложение разбить на простые, найти подлежащее и сказуемое в) Определить группу сказуемого (по личной форме глагола), затем группу подлежащего и

		дополнения г) Перевод начать с группы подлежащего, затем сказуемого, дополнения и т.д.
2.Критическое осмысление оригинала	2.Использование словарей для критического осмысления текста (языковых трудностей)	2. Отыскать в словаре незнакомые слова, уяснив предварительно, какой частью речи они являются в данном предложении. При этом не брать первое значение слова, а прочесть все и выбрать наиболее подходящее содержанию данного текста.
3.Передача воспринятой информации	3.Словари не используются	3.Произвести запись текста с учетом работы на первых двух этапах
4.Завершающее осмысление перевода в рамках более широкого контекста	4.Возможно использование словарей для уточнения или завершения перевода	4.Прочесть полученный перевод текста с целью заключительной стилистической обработки (возможно использование толковых, орфографических словарей, словарей синтаксиса и пунктуации)

**Хороший перевод** удовлетворяет следующим **требованиям:**

1. Точная передача смысла текста оригинала.
2. Строгая ясность изложения мысли при максимально сжатой и лаконичной форме, присущей стилю русской научно-технической литературы.
3. Полное соответствие перевода нормам русского литературного языка. Следует помнить, что смысловая насыщенность во французском языке *ослабляется* к концу предложения, тогда как в русском языке смысловое *нарастание* идет от начала предложения к концу.

**Связь термина с текстом.**

**Структурные особенности терминов-словосочетаний.**

**Перевод терминов-словосочетаний.**

**Термин** – это слово, которое имеет специальное строго определенное значение в той или иной области науки и техники.

Чтобы правильно определить значение термина, нужно четко знать ту область, к которой относится данный текст. Значение термина всегда **однозначно** по отношению к данному тексту. Многие термины – это обычные слова, которые превратились в термины в определенном тексте. **Контекст** помогает:

- а) выявить, употреблено ли слово в своем обычном значении или в специальном техническом;
- б) выявить, в каком из своих значений употреблен многозначный термин;
- в) опустить некоторые компоненты термина-словосочетания, которые подразумеваются сами собой.

**Термины:**

- 1) простые - *la charrue* - плуг;
- 2) сложные – *l'arbre de prise de force* – вал отбора мощности;
- 3) терминологические словосочетания, состоящие из двух и более компонентов, с предлогом или без – *moissonneuse-batteuse*-зерноуборочный комбайн.

а) оба компонента – слова специального словаря: *dispositif* (механизм) + *freinage* (торможение) = *dispositif de freinage* (тормозной механизм);

б) один компонент – технический термин, а второй – общеупотребительное слово: *récolteuse de pommes de terre* - машина для уборки картофеля;

в) оба компонента – слова общеупотребительные: *accouplement à friction* – фрикционная муфта.

### Структурные особенности терминов-словосочетаний:

1) предложные сочетания: *type de régulateur* - тип регулятора;

2) конструкции существительное + существительное (N + N): *manchon-protecteur* - предохранительная муфта;

3) конструкции существительное + предлог + существительное (N + de + N, N + à + N): *main d'œuvre* – рабочая сила, *tracteur à chenilles* – гусеничный трактор;

4) конструкции существительное + прилагательное (N + Adj): *accouplement conique* - конусная трубная муфта;

5) конструкции существительное + Participe présent: *état adhérent* - присоединившееся государство;

6) конструкции существительное + Participe passé: *décision improvisée* - неподготовленное решение;

Определяющий компонент **сложного термина** может быть выражен группой слов и состоять из:

1) прилагательного + прилагательное: *perméabilité diélectrique absolue* - абсолютная диэлектрическая проницаемость;

2) существительного + прилагательного: *chargeuse automotrice* - самоходная погрузочная машина;

3) существительного + причастие: *terre corroyée* - укатанный [утрамбованный] грунт;

4) группы слов: *schéma fonctionnel d'organisation du processus technologique* - функциональная схема организации технологического процесса;

5) нескольких компонентов, определяющий из которых может иметь сокращенную форму: *monosoc* - однолемешный;

б) целого идиоматического выражения: *voiture tous-terrains* - автомобиль-вездеход.

**Для правильного перевода термина надо знать его строение, значения всех его компонентов.**

Перевод терминов-словосочетаний начинают с перевода **существительного**, потом переводят всю смысловую группу, чаще всего **справа налево**:

*Les installations pour la compensation de température du condenseur* - устройства для температурной компенсации конденсатора.

<i>température</i>	<i>температура</i>
<i>compensation</i>	<i>компенсация</i>
<i>condenseur</i>	<i>конденсатор</i>
<i>installations</i>	<i>устройства</i>

### Приемы перевода терминов-словосочетаний:

1) калькирование (воспроизведение значений слов полностью без изменений): *goupille rigide conique* - конический штифт;

2) с помощью родительного падежа: *mode de fondation* - тип основания;

3) с помощью предлогов: *arracheuse de betteraves* - уборочная машина для свеклы;

4) с помощью одного из компонентов словосочетания и группы поясняющих слов: *cultivateur à la plantation sillon* – культиватор для бороздовых посевов;

### Простая и сложная формы инфинитива, способы их перевода на русский язык.

**Infinitif passé** - сложная форма инфинитива (avoir fait, être venu) переводится как единое целое.

Примеры перевода **Infinitif passé**, который является неопределенной формой глагола, обозначающей предшествование по отношению к основному действию:

Après être parti, il promit de ne rien dire.	После того как он уехал, он пообещал ничего не говорить.
Après avoir fait ce travail, ils se reposaient.	Сделав эту работу, они отдыхали.
Il s'est rappelé de les avoir vus.	Он вспомнил, что видел их.
Ils sortirent sans avoir prononcé une parole.	Они вышли, не сказав ни слова.
On les a punis pour être allés là-bas.	Их наказали за то, что они пошли туда.

#### Перевод причастных оборотов и абсолютных причастных конструкций на русский язык.

Сравните переводы **причастий настоящего** (faisant, venant) и **прошедшего времен** в его простой (fait, venu) и сложной форме (ayant fait, étant venu).

C'était un étudiant faisant des progrès.	Это был студент, делающий успехи.
C'était un étudiant ayant fait des progrès.	Это был студент, сделавший успехи.
Ayant fait ce travail, il est parti.	Сделав эту работу, он ушел.
Les choses faites chez	Вещи, сделанные у

eux sont très bonnes.	них, очень хорошие.
Il a rencontré un étudiant venu de Paris.	Он встретил студента, приехавшего из Пари-
Resté seul, il lut la lettre.	Оставшись один, он прочел письмо.
(Etant) venu en France, il écrivit une lettre.	Приехав во Францию, он написал письмо.
S'étant approchés de lui, ils s'aperçurent qu'il était très pâle.	Приблизившись к нему, они заметили, что он был очень бледен.
Il s'est rappelé les étudiants passant leurs vacances au bord de la mer.	Он вспомнил студентов, проводивших каникулы на берегу моря.
Il s'est rappelé les jours passés au bord de la mer.	Он вспомнил дни, проведенные на берегу моря.

Иногда причастие образует конструкцию, называемую **абсолютным причастным оборотом** (la proposition participe). Ее обычно переводят придаточным предложением.

Tout le travail fait, ils pouvaient se reposer.	После того как вся работа была сделана, они могли отдохнуть.
Son ami étant venu, il retourna à ses occupations.	Когда приехал его друг, он вернулся к своим занятиям.
Son interlocuteur s'obsti-	Поскольку его

nant dans sa résolution, il changea de tactique.	собеседник упорствовал в своем решении, он сменил тактику.
Il répondit sans hésiter, son opinion étant prête d'avance.	Он ответил не колеблясь, его мнение было готово заранее.
Plusieurs personnes ayant été arrêtées, il décida d'attendre avant de revenir.	Так как много людей было арестовано, он решил подождать с возвращением.
Aussitôt dit, aussitôt fait.	Сказано — сделано.
Une fois toutes les affaires terminées, ils se réunissaient autour de la table.	Когда все дела бывали закончены, они собирались вокруг стола.

## МАТЕРИАЛЫ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ

### «МЕХАНИЗАЦИЯ СЕЛЬСКОГО ХОЗЯЙСТВА»

#### ТЕКСТ А «MACHINISME AGRICOLE» VOCABULAIRE

machinisme (m) agricole	механизация сельского хозяйства
désigner	обозначать, назначать
main, (m) d'œuvre	рабочая сила
augmenter	увеличивать, повышать
libérer	освобождать, избавлять от
tâche, f	работа, задача; задание; дело
se grouper	объединяться
rentabiliser	делать рентабельным, доходным, выгодным; окупать
afférent	относящийся к...
réussite, f	успех
obstacle, m	препятствие, помеха, преграда
considérable	значительный, большой
provenir (de)	происходить, проистекать
contrainte, f	ограничение, условие
atteindre	достигать, охватывать
semis, m	посев
récolte (f) des céréales	сбор зерновых
travail (m) du sol	обработка почвы
à l'aube de	на заре, на начальном этапе

#### Texte A MACHINISME AGRICOLE

Le machinisme agricole sert à désigner la totalité des machines et instruments destinés à remplacer la main d'œuvre ou à augmenter sa productivité dans la réalisation des différentes tâches agricoles.

Le machinisme libère l'homme des tâches les plus lourdes et lui sert à se consacrer à des activités plus légères. Il transforme l'organisation des

exploitations agricoles qui souvent doivent augmenter leur taille, ou se grouper sous diverses formes (comme les coopératives d'utilisation du matériel agricole, CUMA, en France), pour rentabiliser les machines les plus coûteuses. Enfin, il entraîne un besoin de capital croissant pour suivre le progrès technique.

Les différentes opérations nécessaires à la production agricole sont aujourd'hui de plus en plus souvent réalisées à l'aide de machines, et les problèmes techniques afférents à ces opérations sont, avec plus ou moins de réussite, progressivement résolus. Le caractère biologique de cette production représente certes un obstacle considérable à une mécanisation totale, mais les plus graves difficultés proviennent en réalité des contraintes économiques et sociales.

La mécanisation atteint toutes les branches de la production agricole, mais son intensité est très variable : des secteurs semblent stabilisés depuis quelques années (récolte des céréales, semis, protection des végétaux), d'autres sont en pleine transformation (travail du sol, récolte et conservation des fourrages), d'autres encore sont à l'aube de la mécanisation (récolte des fruits et légumes, certaines opérations d'élevage).

**(A) Упражнение 1. Дополните предложения словами, приведенными ниже.**

1. La mécanisation englobe toutes les branches ... .
2. ... sont réalisées les différentes opérations de la production agricole.
3. Le machinisme libère l'homme des différentes ... .
4. Le machinisme agricole remplace ... .
5. La branche de l'élevage est encore à l'aube... .

**de la mécanisation, tâches agricoles, à l'aide de machines, la main d'œuvre, de la production agricole**

**(A) Упражнение 2. Верно или не верно высказывание (vrai ou faux). Дайте правильный вариант, если необходимо.**

*Je suis absolument d'accord. Ce n'est pas vrai.*

*C'est vrai. C'est faux.*

1. Le machinisme libère l'homme des tâches les plus légères.
2. Pour rentabiliser les machines les plus coûteuses les exploitations agricoles se regroupent sous diverses formes.
3. Les différentes opérations de la production agricole sont de plus en plus réalisées à l'aide des animaux.
4. Le machinisme transforme l'organisation des exploitations agricoles.
5. L'intensité de la mécanisation est identique pour toutes les branches de la production agricole.

**(B) Упражнение 3. В каждой группе слов найдите одно, которое их объединяет.**

1. Le tracteur, les machines agricoles, le désileuse, l'épandeur, l'araire.
2. La récolte des céréales, semis, les secteurs agricoles, protection des végétaux, travail du sol.

**(B) Упражнение 4. Соедините правую и левую колонки.**

1. Certaines opérations d'élevage sont ...	a) ... par les machines.
2. Aujourd'hui la main d'œuvre est remplacée...	b) ... en coopératives d'utilisation du matériel agricole.
3. Beaucoup de branches de la production agricole sont ...	c) ... encore au début de la mécanisation.
4. Le machinisme entraîne un besoin de capital croissant ...	d) ... en pleine transformation.
5. En France des exploitations agricoles se regroupent souvent ...	e) ... pour suivre le progrès technique.

**(B) Упражнение 5. Переведите следующие словосочетания на французский язык.**

механизация сельского хозяйства, сельскохозяйственные задачи, сельскохозяйственное предприятие, сельскохозяйственное оборудование, технический прогресс, рабочая сила, обработка почвы, сельскохозяйственное производство.

**(B) Упражнение 6. Ответьте на вопросы, исходя из содержания текста.**

1. À quoi sert le machinisme agricole ?
2. De quoi l'homme est-il libéré par le machinisme ?
3. Qu'est-ce que transforme le machinisme ?
4. Comment sont-ils réalisées aujourd'hui les différentes opérations nécessaires à la production agricole ?
5. Qu'est-ce que représente un obstacle considérable à une mécanisation totale.
6. Quelles branches de la production agricole atteignent la mécanisation.
7. Quels secteurs de la production agricole sont en pleine transformation ?
8. Quels secteurs de la production agricole sont encore à l'aube de la mécanisation ?

**(A) Упражнение 7. Передайте краткое содержание текста с помощью следующих предложений**

1. Dans ce texte il s'agit de ...
2. On y trouvera des renseignements sur ...
3. L'attention est fixée sur ...

**(C) Упражнение 8. Сделайте резюме текста.**

**ТЕКСТ В-1  
«LES TRACTEURS»  
VOCABULAIRE**

véhicule, m	транспортное средство
remorquer	буксировать
traction animale, f	гужевой транспорт
train, m	ход
machine (f) agricole portée	навесное приспособление
machine (f) agricole traînée	прицепное приспособление
semis, m	посев
stationnaire	стационарный
culture en ligne, f	культура, посеянная в ряд
exécution, f	выполнение
potager, m	огород
marécage, m	болото
charge, f	груз
remorque, f	буксир
les organes d'utilisation	механизмы, устройство
bâti (m) à cadre	рамный остов
bâti (m) à semi-cadre	полурамный остов
propulseur (m) à chenilles	гусеничная ходовая система
propulseur (m) à roues	колесная ходовая система
suspension (f) rigide	жесткая подвеска
suspension (f) semi-rigide	полужесткая подвеска
suspension (f) élastique	эластичная подвеска
longeron, m	лонжерон
traverse, f	поперечный брус
berceau-moteur, m	подмоторная рама
cartier, m	картер
couler	зд. сливаться
surface (f) portante	несущая система
adhérence, f au sol	сцепление с грунтом
jante, f	обод
pneumatique, f	пневматическая шина
roue (f) motrice	ведущее колесо

aspérité, f	шероховатость, неровность
amortir	амортизировать
ressort (m) hélicoïdal	пружинная рессора

### Texte B-1 LES TRACTEURS

Le tracteur est un véhicule automobile servant à remorquer d'autres véhicules ou à tirer des instruments agricoles. Le tracteur est le matériel qui substitue la traction animale donc il est destiné à effectuer tous les travaux agricoles.

Les tracteurs sont classés suivant leur destination, type de train, type de moteur.

Suivant leur destination on distingue les tracteurs agricoles, de transport et spéciaux. A leur tour, les tracteurs agricoles se subdivisent en trois groupes: tracteurs d'usage général, universels et spécialisés.

Les tracteurs d'usage général sont utilisés en groupe avec des machines agricoles portées ou traînées pour le travail du sol, le semis, la récolte ainsi que pour l'utilisation du tracteur en qualité de moteur stationnaire.

Les tracteurs universels sont destinés à l'entretien des cultures en ligne et divers autres travaux.

Les tracteurs spécialisés sont destinés à l'exécution des travaux spéciaux (dans les jardins, les potagers, en marécage, dans des plantations de thé ou de coton).

Les tracteurs de transport sont destinés au transport de différentes charges dans des remorques sur de mauvaises routes ou sur le terrain.

Les organes d'utilisation du tracteur comprennent un bâti, un propulseur et une suspension.

Le bâti porte tous les organes du tracteur. Il peut être à cadre ou à semi-cadre. Le bâti à cadre se compose de deux longerons reliés rigidement par plusieurs traverses. Le bâti à semi-cadre est constitué par un berceau-moteur fixé sur le cartier coulé des transmissions.

Le propulseur perçoit la masse du tracteur et met celui-ci en marche. Il peut être à chenilles ou à roues. Le propulseur à chenilles a une grande surface portante et une bonne adhérence au sol. C'est pourquoi les tracteurs à chenilles peuvent travailler aux champs en toutes saisons. Ils

sont plus lourds et leur organisation est plus compliquée par rapport au propulseur à roues. Le propulseur à roues comporte des jantes porteuses équipées de pneumatiques.

La suspension transmet la masse du tracteur au sol ou aux chenilles. Les suspensions peuvent être rigides, semi-rigides et élastiques. Sur les tracteurs à roues la suspension des roues motrices est rigide, les chocs prévenant des aspérités du sol étant amortis par les pneumatiques. La suspension des roues avant est élastique par ressorts hélicoïdaux. Elle amortit les chocs qui se manifestent en marche du tracteur.

**(A) Упражнение 1. Дополните предложения, исходя из содержания текста.**

1. Le tracteur sert à ... .
2. Les tracteurs sont classés ... .
3. Les tracteurs agricoles se subdivisent ... .
4. Les tracteurs spécialisés sont destinés à ... .
5. Les organes d'utilisation du tracteur comprennent ... .

**(A) Упражнение 2. Дополните предложения словами, приведенными ниже.**

1. On distingue les tracteurs agricoles, de ... et spéciaux.
2. Les tracteurs d'usage général sont pour le travail du ..., le... et la récolte.
3. Les tracteurs spécialisés ... des travaux spéciaux.
4. ... peut être à cadre ou à semi-cadre.
5. Le propulseur peut être à ... ou à roues.
6. La suspension ... la masse du tracteur au sol.
7. Le tracteur ... la traction animale.

**substituer, semis, transmettre, exécuter, chenilles, transport, sol, bâti**

**(A, B) Упражнение 3. Верно или неверно высказывание (*vrai* ou *faux*). Дайте правильный вариант, если необходимо.**

*Je suis absolument d'accord. Ce n'est pas vrai.  
C'est vrai. C'est faux.*

1. Les tracteurs universels exécutent des travaux spéciaux.
2. Le tracteur peut effectuer tous les travaux agricoles.
3. Les organes d'utilisation de tracteur comprennent quatre parties essentielles.
4. Le propulseur peut être à roues ou à chenilles.
5. Sur les tracteurs à roues la suspension est rigide.
6. La suspension peut être rigide ou semi-rigide.
7. Les tracteurs à chenilles ne peuvent travailler qu'en été.

**(A) Упражнение 4. Переведите следующие слова и словосочетания на русский язык.**

un véhicule, effectuer, une destination, un tracteur de transport, un tracteur d'usage général, un sol, une récolte, un potager, une charge, un bâti, un propulseur, une suspension, une transmission, une roue motrice, une roue avant.

**(A) Упражнение 5. Ответьте на вопросы, исходя из содержания текста.**

1. A quoi est-ce que le tracteur est destiné?
2. Comment est-ce que les tracteurs peuvent être classés en général?
3. Comment les tracteurs se subdivisent-ils suivant leur destination?
4. Quels travaux les tracteurs d'usage général exécutent-ils?
5. A quoi est-ce que les tracteurs universels sont destinés?
6. Quel type de tracteurs est appelé à faire des travaux spéciaux?
7. A quoi le bâti sert-il?
8. Quels sont les trois organes d'utilisation du tracteur?
9. Quelle est la fonction du propulseur?
10. Quel est le rôle de la suspension?

**(B) Упражнение 6. Найдите в правой колонке толкования слов в левой колонке:**

a) le tracteur	1) qui perçoit la masse d'une automobile et met celle-ci en marche
b) le bâti	2) organe circulaire tournant autour d'un axe passant par son centre
c) le propulseur	3) qui prend sa forme quand on le gonfle d'air
d) la suspension	4) un terrain humide
e) la chenille	5) ensemble des organes d'un véhicule qui amortissent les chocs
f) la roue	6) qui porte tous les organes du tracteur
g) le semis	7) une bande métallique articulée qui équipe les véhicules destinés à circuler sur tous les terrains
h) le marécage	8) la plantation de cultures agricoles
i) la remorque	9) un véhicule automobile servant à tirer des instruments agricoles
j) la pneumatique	10) traction exercée par un véhicule sur un autre véhicule

**(B) Упражнение 7. Вычеркните слово, которое не подходит по смыслу:**

1. un tracteur, un véhicule, un transport, une machine, une remorque, un terrain;
2. un jardin, un potager, un marécage, une plantation;
3. une roue, une route, un terrain, un sol, un champ;
4. un semis, une culture en ligne, une récolte, une plantation, un travail agricole.

**(B) Упражнение 8. В каждой группе слов найдите одно, которое их объединяет.**

1. un propulseur, les organes d'utilisation, un bâti, une suspension;
2. un semis, une récolte, les opérations agricoles;
3. un champ, un jardin, un sol, un potager, un marécage.

**(B) Упражнение 9. Из предложенных ниже слов составьте предложения.**

1. Dans/ les jardins/ les tracteurs/ destinés/ des/ exécuter/à / spécialisés/ sont/ travaux/ les potagers/ en marécage.
2. Est/ la/ des/ avant/ élastique/ suspension/ roues.
3. Chenilles/ travailler/ en/ tracteurs/ aux/ les/ peuvent/ champs/ saisons/ toutes.
4. A/ se/ de/ bâti/ deux/ cadre/ compose/ le/ longerons.
5. Substitue/ tracteur/ la/ animale/ le/ traction.

**(B) Упражнение 10. Переведите следующие слова и словосочетания на русский язык:**

Le tracteur est destiné, les longerons sont reliés, le bâti est constitué, l'organisation est compliquée, le tracteur est équipé, les chocs sont amortis, l'appareil est utilisé, les véhicules sont remorqués, les tracteurs sont subdivisés, les travaux sont exécutés, la traction animale est substituée, la récolte est faite.

**(B) Упражнение 11. Расскажите, что вы узнали из текста о:**

1. les types des tracteurs d'après leur destination;
2. les tracteurs d'usage général;
3. les tracteurs universels;
4. les tracteurs spéciaux;
5. les organes d'utilisation du tracteur.

**(C) Упражнение 12. Найдите в тексте синонимы следующих слов:**

Une machine, effectuer, un sol, faire marcher, chemin, un emploi, un but, remplacer, une boîte de vitesse.

**(C) Упражнение 13. Передайте краткое содержание текста.**

**(C) Упражнение 14. Прочтите текст и сделайте его резюме.**

L'emploi des tracteurs à chenille intéresse surtout la grande surface et, à moindre degré, certaines exploitations spéciales de monoculture, viticoles et arboricoles en particulier. Le tracteur à chenilles se caractérise par une grande stabilité, par un rendement plus élevé et par une pression plus faible sur le sol.

Conditions normales d'emploi. Il est possible d'obtenir avec le tracteur à chenilles un prix de revient d'utilisation horaire raisonnable. Il doit être utilisé correctement et pendant un nombre d'heures suffisamment important (de l'ordre de 1000).

La nature du sol intervient bien sûr, les terres siliceuses ayant une action défavorable, mais il y a une relation directe entre l'usure et la vitesse de déplacement. Le tracteur à chenilles doit être employé à basse vitesse.

**(C) Упражнение 15. Дайте объяснение:**

1. pour quelles exploitations le tracteur à chenilles est employé;
2. quelles sont les conditions normales de son emploi;
3. pourquoi le tracteur à chenilles doit être employé.

**ТЕКСТ В-2  
«LES TRACTEURS»  
VOCABULAIRE**

matériel, m	техника, оборудование
substitution, f	замена, замещение
nature, f	качество, свойство
tracteur à chenille, m	гусеничный трактор, тягач
inconvenient, m	неудобство, отрицательная сторона
contrainte, f	ограничение, скованность, условие
conducteur, m	водитель, шофёр
guidage, m	управление

**Texte B-2  
LES TRACTEURS**

Le tracteur est le matériel de substitution à la traction animale. De sa nature dépendent l'efficacité, la productivité, la régularité des travaux nécessaires à la production des aliments pour les hommes et les animaux.

Jusqu'à présent, la présentation générale varie peu; le modèle standard, roues motrices à l'arrière, 2 roues directrices à l'avant est le plus présenté.

L'emploi des tracteurs à chenilles intéresse surtout la grande surface où le sol est très humide. Le tracteur à chenilles se caractérise par une grande stabilité, par une pression plus faible sur le sol, une basse vitesse.

Tout de même, les tracteurs ont de certains inconvénients. Par exemple, le guidage tout droit reste une contrainte importante.

Les évolutions de ces dernières années dues à l'utilisation de l'informatique et l'électronique devraient permettre de libérer le conducteur de tracteur des contraintes de guidage.

**(A) Упражнение 1. Исходя из содержания текста, закончите предложения.**

1. Dans notre exploitation il y a des tracteurs...
2. Les tracteurs à chenilles sont employés...

**(B) Упражнение 2. Передайте краткое содержание текста, ответив на следующие вопросы:**

1. De quoi s'agit-il dans ce texte?
2. Quels types de tracteurs y a-t-il?
3. Où sont utilisés ces tracteurs?

**ТЕКСТ С  
«LES CHARRUES»  
VOCABULAIRE**

charrue	плуг
labourer la terre	пахать землю
travail à flanc de coteau, m	работа на откосах

charrue monosoc, f	однокорпусный плуг
charrue bisoc, f	двухкорпусной плуг
charrue trisoc, f	трехкорпусной плуг
charrue quadrisoc, f	четырекорпусной плуг
charrue pentasoc, f	пятикорпусной плуг
charrue traînée, f	прицепной плуг
charrue semi-portée, f	полунавесной плуг
charrue portée, f	навесной плуг
versoir, m	отвал
coutre, m	полевая доска
soc, m	лемех
labour en adossant, m	отвальная вспашка
labour en refendant, m	безотвальная вспашка
labour (m) plat	ровная вспашка
age, m	рама
coutrière, f	навеска
étançon, m	трехточечная навеска
sep, m	полевая доска
triangulé	расположенный треугольником
extrémité, f	край

**Texte C  
LES CHARRUES**

Une charrue est un instrument qui sert à labourer la terre.

Les charrues à tracteurs modernes peuvent être subdivisées en catégories suivantes:

- selon leur destination: en charrues d'usage général et spécialisées (par exemple pour le travail à flanc de coteau, pour la culture du riz, pour les sols marécageux etc.);
- selon le nombre de corps de la charrue: en charrues monosocs, bisocs, trisocs, quadrisocs, pentasocs;
- selon le mode d'attelage au tracteur : en charrues traînées, semi-portées et portées;
- suivant la forme des socs: à socs et à disques. D'après leur construction, les socs peuvent être à versoir et sans versoir;

- suivant le type de labour, elles peuvent être destinées au labour en adossant, labour en refendant ou labour plat.

Une charrue comprend des pièces travaillantes qui sont le coutre, le soc, le versoir, des pièces de soutien suivantes: l'âge, la coutrière les étançons, le sep.

Le coutre est destiné à découper la bande de terre suivant un plan vertical. Le soc est destiné à couper horizontalement la bande de terre. Le versoir ou oreille a pour but de retourner la bande de terre qui vient d'être découpée verticalement par le coutre et horizontalement par le soc.

Les pièces travaillantes sont fixées sur une pièce de soutien, appelée l'âge qui constitue en quelque sorte l'armature de la charrue. C'est également à l'âge qu'est appliqué l'effort de traction. La coutrière fixe le coutre à l'âge. Les étançons supportent le versoir. La plupart des charrues ont deux étançons et afin d'avoir un système triangulé et par suite plus rigide, l'étançon avant est incliné. Le sep réunit les extrémités inférieures des étançons.

**(A) Упражнение 1. Переведите на русский язык:**

une destination, d'usage général, un sol marécageux, le mode d'attelage, un labour, une pièce travaillante, une pièce de soutien, une bande de terre, inférieur.

**(A) Упражнение 2. Найдите соответствия:**

a) une charrue	1) découpe la bande de terre
b) labourer	2) diviser en morceaux, en parts
c) un soc	3) armature de la charrue
d) un versoir	4) un instrument qui sert à labourer la terre
e) un coutre	5) un fer de charrue qui coupe horizontalement la bande de terre
f) un âge	6) retourne la bande de terre
g) découper	7) ouvrir et retourner la terre avec la charrue

**(A) Упражнение 3. Дополните фразы словами, приведенными ниже:**

1. Selon le nombre de ... de la charrue on distingue les charrues monosocs, bisocs etc.
2. Une charrue comprend des pièces travaillantes et ... .
3. Le coutre découpe la ... de terre suivant un plan vertical.
4. ... a pour but de retourner une couche de terre.
5. Beaucoup de charrues ont deux ... .
6. Le coutre est destiné à ... la bande de terre suivant un plan vertical.

**Découper, des pièces de soutien, une bande, corps, un étançon, un versoir**

**(A, B) Упражнение 4. Верно или неверно (vrai ou faux)?  
Объясните ваш выбор.**

*Je suis absolument d'accord. Ce n'est pas vrai.  
C'est vrai. C'est faux.*

1. Une charrue ne comprend que des pièces travaillantes.
2. Une charrue sert à retourner la bande de terre.
3. Le soc coupe horizontalement la bande de terre.
4. L'âge constitue l'armature de la charrue.
5. Suivant le type de labour on distingue les charrues d'usage général et spécialisées.
6. La coutrière fixe l'âge au coutre.

**(B) Упражнение 5. В каждой группе слов найдите одно, которое их объединяет:**

1. l'âge, la coutrière, la pièce de soutien, le sep, les étançons;
2. retourner la bande de terre, découper la terre, labourer la terre, couper horizontalement la bande de terre;
3. la pièce travaillante, le coutre, le soc, le versoir.

**(B) Упражнение 6. Восстановите порядок слов, образовав предложение:**

1. A/ sont/spécialisées/ les/ de/ flanc/ aux/ destinées/ charrues/ coteau/ travaux.
2. Inférieurs/ le/ réunit/ les/ des/ sep/ étauçons/ extrémités.
3. Est/ de/ pièce/ appelée/ la/ l'âge/ soutien.
4. De/ appliqué/ l'effort/ est/ à/ l'âge.
5. Soc/ disques/ peut/ de/ la/ forme/ à/ être.

**(B) Упражнение 7. Переведите на русский язык, обращая внимание на употребление формы инфинитива.**

1. Une charrue monosoc peut être utilisé.
2. Le coutre doit découper la bande de terre suivant un plan vertical.
3. Cet instrument sert à labourer la terre.
4. Pour avoir un système plus rigide l'étauçon avant est incliné.
5. Il a pour but de retourner la bande de terre.
6. Il est destiné à couper horizontalement la bande de terre.

**(B) Упражнение 8. Ответьте на вопросы:**

1. Qu'est-ce que c'est qu'une charrue?
2. Comment les charrues peuvent-elles être subdivisées?
3. A quoi les charrues spécialisées servent-elles?
4. Quelles sont les pièces travaillantes d'une charrue?
5. Quelles sont les pièces de soutien d'une charrue?
6. A quoi est-ce que le coutre est destiné ?
7. A quoi est-ce que le soc est destiné?
8. Le versoir, qu'est-ce qu'il a pour but?
9. Quel est le rôle de l'âge?
10. Est-ce que la charrue est un instrument isolé?

**(C) Упражнение 9. Найдите в тексте синонимы следующих слов:**

une couche, une oreille, un emploi, un bâti, un détail, verticalement, solide, un type, se tenir à quelque chose.

**(C) Упражнение 10. Найдите в тексте антонимы следующих слов:**

une charrue bisoc, une charrue portée, vertical, une charrue spécialisée, supérieur.

**(A) Упражнение 11. Сделайте резюме текста, используя следующие выражения:**

1. Dans ce texte il s'agit de ...
2. Le texte nous parle de...
3. On souligne...

**(C) Упражнение 12. Что вы узнали из текста о:**

1. les types des charrues;
2. les pièces travaillantes des charrues;
3. les pièces de soutien des charrues.

**(C) Упражнение 13. Сделайте резюме текста.**

**(C) Упражнение 14. Прочтите текст.**

La charrue reste un outil dont les agriculteurs français ne sont pas prêts de se passer.

Les renouvellements sont souvent synonymes d'augmentation du nombre de socs afin d'être en correspondance avec la puissance du tracteur.

Si l'on ne dispose pas d'un relevage suffisamment puissant ou si l'on veut une plus grande largeur de travail, il faut s'orienter vers une semi-portée. L'avant de la charrue repose sur le relevage du tracteur et l'arrière sur une roue unique ou sur un chariot. L'arrière de la charrue est relevé au moyen d'un ou deux vérins commandés par un distributeur hydraulique simple effet. Si les charrues portées sont le plus souvent

limitées par la puissance de relevage du tracteur, les semi-portées ont plutôt des problèmes d'adhérence dus au manque de report de charge. Le chariot supporte une grande partie de la charge et il faut parfois lester le tracteur de manière importante. Avec une semi-portée la fourrière est très large. La manœuvre la plus rapide consiste à effectuer un demi-tour complet sans faire marche arrière. Pour gagner du temps au cours de ce demi-tour, les constructeurs ont développé des automatismes suivants: relevage du chariot, retournement de la charrue etc. Un seul bouton suffit pour commander l'avant et l'arrière de la charrue.

**(C) Упражнение 15. Поясните следующее:**

1. les renouvellements qui consternent les charrues;
2. les particularités des charrues semi-portées.

**(C) Упражнение 16. Сделайте резюме текста.**

**ТЕКСТ D  
«LES SEMOIRS»  
VOCABULAIRE**

semoir, m	сеялка
bâti, m	корпус
essieu, m	ось
trémie, f	бункер
barre transversale, f	поперечный брус
organe d'enterrage, m	части соприкасающиеся с землей
attelage, m	сцепление
approximativement	приблизительно
chargement, m	загрузка
vidange, f	опорожнение
agitateur, m	смеситель
distribution, f	распределение
semoir à cuillères, m	ковшовая сеялка
semoir à cannelures, m	желобковая сеялка
pente, f	наклон

en quinconce	в шахматном порядке
ailette, f	лопасть
cône, m	конус

**Texte D  
LES SEMOIRS**

On doit chercher sur un bon semoir les principales qualités suivantes: possibilité d'utiliser des grains très variés, distribution régulière, profondeur aussi constante que possible, travail possible aux vitesses élevées de la traction mécanique.

Le bâti des semoirs à grains est essentiellement constitué d'un essieu à deux roues supportant la trémie de la barre transversale de fixation des organes d'enterrage ainsi que des parties avant permettant d'en assurer l'attelage et direction. Les roues peuvent être métalliques ou pneumatiques. La trémie en grains peut être en bois ou en tôle. Elle doit contenir approximativement 100 kg de grain par mètre de largeur, ne pas être trop haute pour en permettre le chargement facile, comporter un système de vidange rapide, se nettoyer facilement. Dans le fond de la trémie il y a un agitateur.

Les principaux systèmes de distribution sont: la distribution libre (les semoirs à cuillères), la distribution forcée (les semoirs à cannelures), la distribution mixte (les semoirs à ergots) et la distribution centrifuge.

La distribution forcée est très régulière et n'est pratiquement pas influencée par la vitesse de traction, l'état ou la pente du terrain. C'est un système simple. Lors de la distribution mixte les grains sont entraînés par la rotation du cylindre mais ne sont pas forcés dans les cannelures. Le cylindre est différent puisque muni d'ergots disposés en quinconce. La particularité essentielle du système de la distribution unique pour l'ensemble des lignes semées. La force centrifuge fait monter les grains le long des ailettes jusqu'à la partie haute du cône.

**(A) Упражнение 1. Разделите текст на части и дайте название каждой из частей.**

**(A) Упражнение 2. Дополните фразы выражениями, приведенными ниже:**

1. La distribution... a un système simple.
2. ... peut être en bois ou en tôle.
3. La trémie doit contenir 100 kg de... .
4. Le système de la distribution centrifuge utilise ... unique pour plusieurs lignes semées.
5. Un semoir a la possibilité de travailler à ... constante.
6. ... de semoir supportent la trémie.
7. ... permettent d'assurer l'attelage et la direction.
8. Un semoir doit ... facilement.
9. ... sont disposés en quinconce.

---

**les ergots, les roues, forcée, la profondeur, la trémie, un distributeur, des parties avant, se nettoyer**

**(A, B) Exercice 3. Vrai ou faux (*vrai* ou *faux*)? Expliquez votre choix, en utilisant les expressions suivantes:**

*Je suis absolument d'accord. Ce n'est pas vrai.  
C'est vrai. C'est faux.*

1. Les principaux systèmes de distribution sont: la distribution libre et mixte.
2. La trémie ne peut être qu'en bois.
3. Un bon semoir a une seule qualité.
4. Le bâti des semoirs à grains est constitué de 4 parties.
5. La trémie ne doit pas être trop haute pour permettre le chargement facile.
6. La distribution forcée est influencée par la vitesse de traction et l'état du terrain.
7. La force centrifuge fait monter les grains le long des ailettes.
8. Les roues peuvent être métalliques.
9. La trémie doit avoir un système de vidange rapide.
10. Un semoir doit pouvoir utiliser des grains très variés.

**(A) Exercice 4. Traduisez les mots et les expressions:**

равномерное распределение, смешанное распределение, зерно, внутри, в шахматном порядке, вдоль, прицепная сеялка, навесная сеялка, располагать чем-либо, большая скорость, обеспечивать.

**(B) Exercice 5. Traduisez les expressions, en prêtant attention au participe passé des verbes:**

les grains variés, la distribution forcée, les grains entraînés, les lignes semées, la profondeur augmentée, les vitesses élevées, le système simplifié, les ergots disposés, le chargement facilité, les grains montés, la barre fixée.

**(C) Exercice 6. Trouvez dans le texte des synonymes des mots et des expressions:**

comprendre, une grande vitesse, à peu près, des semences, assurer, une répartition, dépendre de, lever.

**(C) Exercice 7. Trouvez dans le texte des antonymes des mots et des expressions:**

un défaut, une distribution irrégulière, une partie arrière, une roue pneumatique, bas, difficile, faire descendre, un semoir porté, compliqué.

**(B, C) Exercice 8. Répondez aux questions:**

1. Quels types de semoirs y a-t-il?
2. Quels sont les organes principaux des semoirs?
3. Un bon semoir quelles qualités doit-il posséder?
4. Quels sont les principaux systèmes de distribution?
5. Quel est le système de distribution le plus simple?
6. Comment la distribution mixte se passe-t-elle?
7. Quelle est la particularité essentielle du système de la distribution centrifuge?

**(B) Упражнение 9. Что вы узнали из текста о:**

1. les qualités d'un bon semoir;
2. les types des semoirs ;
3. les organes principaux des semoirs ;
4. les systèmes de distribution ;

**(C) Упражнение 10. Сделайте резюме текста.**

**ТЕКСТ E**  
**«LA RÉPARATION DES MACHINES AGRICOLES»**  
**VOCABULAIRE**

atelier (m) de réparation	мастерская по ремонту
pompe (f) à injection	насос для впрыска топлива
courroie, f	приводной ремень
dépôt, m	депо
rincer	промывать
soude calcinée, f	кальцинированная сода
soude caustique, f	каустическая сода
acide chlorhydrique, m	соляная кислота
vidanger	сливать
solution, f	раствор
encrassement, m	загрязнение
racleur, m	скребок
dalle, f	бетонный пол
jet, m	струя
galet (m) de soutien	опорный [поддерживающий] ролик
galet (m) porteur	несущий ролик
poulie (f) de renvoi	шкив контрпривода, отклоняющий ролик
axe, m	ось, вал, валик, палец

Texte E-1

91

**Préparation à la réparation**  
**(à la base du tracteur)**

Toutes les machines agricoles ont tendance à s'user. En ce cas le tracteur est expédié à l'atelier de réparation. L'équipement électrique, les pompes à injection et les injecteurs, les carburateurs, les courroies de ventilateurs et les appareils sont démontés du moteur et expédiés au dépôt.

Avant l'expédition du tracteur à l'atelier de réparation, il faudra rincer son système de refroidissement. A cet effet quelques jours avant mise en réparation, on versera dans le système au lieu de l'eau une des solutions suivantes:

100-150 g de soude calcinée pour 1 l d'eau;

100 g d'acide chlorhydrique de 5% pour 1 l d'eau;

75-80 g de soude caustique et 25 g de pétrole pour 1 l d'eau;

Après 10 à 12 heures de travail, on devra vidanger la solution et rincer le système de refroidissement à l'eau pure.

Une fois arrivé à l'atelier de réparation on devra nettoyer la machine de la poussière et de l'encrassement en utilisant à cet effet des racleurs et des brosses. Après son nettoyage, la machine devra être lavée. Pour le nettoyage et le lavage extérieur, on installe la machine sur une dalle bétonnée près de l'entrée dans l'atelier. Pour laver la machine on emploie une installation de lavage transportable ou stationnaire avec une pompe. La machine est placée sur une estacade et on dirige sur elle le jet d'eau sortant d'un pistolet spécial.

**(A) Упражнение 1. Найдите соответствия:**

a. un atelier de réparation	1. appareil pour aspirer, comprimer un liquide ou un fluide
b. rincer	2. enlever tout le liquide
c. verser	3. une saleté
d. vidanger	4. faire couler le liquide
e. encrassement	5. nettoyer en lavant et en frottant
f. une pompe	6. lieu où les ouvriers réparent les machines agricoles

92

**(A) Упражнение 2. Дополните фразы словами, приведенными ниже:**

1. Tout l'équipement électrique doit être ... .
2. Avant ..., il faut verser de la solution dans le système de refroidissement.
3. Avant ... du tracteur à l'atelier il faut ... son système de refroidissement.
4. Pour ... le tracteur on emploie une installation de lavage.
5. Il faut ... la solution après 10 à 12 heures de travail.
6. Pour nettoyer la machine de ... il faut utiliser des brosses.

---

**vidanger, la réparation, encrassement, démonté, laver, l'expédition, rincer**

**(A) Упражнение 3. Переведите на французский язык:**

изнашиваться, направлять что-либо куда-либо, налить, чистая вода, почистить от пыли, направить струю воды, переносное приспособление для мойки, трактор доставляется, вентиляторы снимаются, раствор заливается, система охлаждения промывается, машина очищается, машина устанавливается.

**(B) Упражнение 4. Поставьте необходимый предлог:**

1. Il faut expédier ce tracteur ... dépôt. Il est à réparer.
2. Il est nécessaire de nettoyer les vêtements ... la poussière.
3. Verse-moi du lait ... ma tasse.
4. Ajoutez deux cuillères de sucre ... une tasse.
5. Ma mère rince le linge ... l'eau chaude.

**(B) Упражнение 5. Вычеркните лишнее слово:**

1. un dépôt, une dalle, un atelier de réparation, un garage;
2. rincer, verser, utiliser, vidanger;
3. une pompe, une solution, un pétrole, une huile, une eau pure.

**(B, C) Упражнение 6. Ответьте на вопросы:**

1. Que faut-il faire si le tracteur est usé?
2. Quelles pièces de la machine agricole doivent-elles être démontées et pourquoi?
3. Que faut-il faire avec le système de refroidissement?
4. Quelle solution doit-elle comprendre et en quelles proportions?
5. Quand faut-il vidanger la solution et rincer le système de refroidissement?
6. Est-ce que la machine doit être nettoyée de la poussière? Qu'est-ce qu'on peut faire à cet effet?
7. De quelle façon est-ce qu'on fait le lavage extérieur du tracteur?

**(C) Упражнение 7. Исправьте ошибки:**

1. L'équipement électrique, les injecteurs, les appareils sont démontés.
2. On verse une des solutions suivantes.
3. On installe la machine sous une dalle bétonnée.
4. Le jet d'eau dirige sur la machine.
5. Les machines agricoles ont la tendance de s'user.
6. Le tracteur est expédié à l'atelier.

**(C) Упражнение 8. Найдите в тексте синонимы следующих слов и выражений:**

une saleté, essuyer la poussière, un tuyau flexible, installer la machine, diriger le tracteur à l'atelier.

### **ТЕКСТ E-2** **Entretien des organes d'utilisation**

Décasser les organes d'utilisation; examiner surtout attentivement les bandages en caoutchouc des galets de soutien, vérifier et resserrer, si nécessaire les fixations extérieures.

Lors du premier entretien, vérifier et rétablir, si besoin est, le niveau d'huile dans les cavités des roulements des galets de soutien, des galets porteurs.

Pendant le deuxième entretien, vérifier et régler la tension des chenilles.

Lors de la réalisation du troisième entretien, renouveler l'huile dans tous les roulements à rouleaux des organes d'utilisation. Vérifier et régler les roulements des galets porteurs et des poulies de renvoi. Les roulements des organes d'utilisation sont graissés à l'huile motrice M 10 en été et M 8 en hiver.

Pour vérifier le réglage de la tension des chenilles, installer le tracteur sur un terrain uni, appliquer le bord d'une règle sur les têtes des axes des patins au-dessus des galets de soutien et mesurer la distance entre le bord de la règle et la tête de l'axe du patin le plus fléchi.

A la longue, les axes des chenilles et les trous dans les chapes des patins s'usent, les chenilles se distendent. Dans ce cas, on diminue la longueur de la chenille en enlevant un patin ou en remplaçant les axes par un jeu neuf.

Les roulements à rouleaux coniques des galets porteurs sont réglés par le choix des cales. Si le réglage est correct, l'axe tourne sous un faible effort appliqué à la jante du galet.

**(A) Упражнение 1. Переведите текст.**

**(A) Упражнение 2. Найдите фразы, в которых говорится о:**

1. décrivent le premier, le deuxième, le troisième entretien des organes d'utilisation;

2. expliquent comment on peut vérifier le réglage de la tension des chenilles;

3. montrent la cause de la distension des chenilles;

4. expriment de quelle façon les roulements à rouleaux coniques sont réglés.

**(B) Упражнение 3. Поставьте вопросы к тексту.**

**(B) Упражнение 4. Выразите главную идею текста одним предложением.**

**(C) Упражнение 5. Сделайте резюме текста.**

### **ТЕКСТ F-1** **Une technicité avancée**

Pulvérisateur électronique, matériel d'élevage automatisé, lignes de conditionnement... Aujourd'hui, les commandes numériques ont remplacé les rouages. Très sophistiquées, les machines imposent de connaître la soudure autant que l'électronique, la pneumatique autant que l'hydraulique et, bien entendu, l'informatique.

Par ailleurs, mieux vaut être résistant pour travailler dehors par tous les temps. La débrouillardise et la rapidité d'intervention sont également requises pour venir en aide aux exploitants dont le matériel est tombé en panne en plein travail.

Une bonne coordination des gestes et une certaine robustesse sont indispensables, car les pièces à manipuler (courroie, moteur...) sont parfois volumineuses et lourdes. Enfin, couramment au contact de la clientèle sur le terrain, ce métier nécessite une bonne mobilité et un bon contact avec le monde rural.

**(A) Упражнение 1. Переведите текст.**

**(B) Упражнение 2. Поставьте вопросы к тексту.**

**(B) Упражнение 3. Выразите главную идею текста одним предложением.**

**(C) Упражнение 4. Сделайте резюме текста.**

**ТЕКСТ F-2**  
**Le travail d'atelier**  
**L'entretien au quotidien**

Tracteur, moissonneuse-batteuse, trieuse ou trapeuse électrique: le réparateur de matériel agricole connaît les spécificités des engins les plus variés. Expert technique, il est chargé de la maintenance des équipements utilisés sur une exploitation.

Pas question de mettre l'agriculteur en difficulté au moment des labours ou des récoltes! Il faut entretenir le matériel toute l'année et le réviser périodiquement: démonter les appareils, contrôler leur bon fonctionnement et changer les pièces défectueuses.

Comme pour tout mécanicien, le travail d'atelier consiste à graisser, vidanger, changer des pièces, purger... Mais les interventions sur le matériel électronique ou automatisé relèvent davantage de la programmation que de la mécanique.

On ne peut pas abandonner le conducteur de machines agricoles tombé en panne en plein champ, ni laisser l'éleveur sans distributeur automatique de grains. Appelé à la rescousse, le réparateur se rend sur place, établit un diagnostic et remplace la pièce en un temps record, parfois avec un outillage minimal.

**(A) Упражнение 1. Переведите текст.**

**(B) Упражнение 2. Поставьте вопросы к тексту.**

**(B) Упражнение 3. Выразите главную идею текста одним предложением.**

**(C) Упражнение 4. Сделайте резюме текста.**

**ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ТЕКСТЫ**

**ТЕКСТ 1**

**Le père du machinisme agricole est Célestin Gérard**

Une autre vision du machinisme, minoritaire, considère par contre que, à partir d'un haut degré de technicité, ce dernier entraîne de

multiples impacts qualifiés de négatifs : épuisement et destruction progressive des sols, destruction de la structure sociale de la petite paysannerie, endettement, etc. Cette critique du machinisme s'inscrit le plus souvent dans un mouvement plus global de remise en cause de l'agriculture intensive. Pour remédier à ce que les tenants de cette conception considèrent comme des «problèmes», des agriculteurs mettent en œuvre d'autres pratiques culturelles : absence de labours, volonté de se réappropriier les outils agricoles en promouvant la traction animale (Jean Nolle), promotion de structures agraires alternatives à l'intensification de l'agriculture (comme par exemple les AMAP, sachant qu'elles se consacrent aux activités peu mécanisables), etc.

**(A) Упражнение 1. Переведите текст на русский язык.**

**(B) Упражнение 2. Выразите главную идею текста одним предложением.**

**(C) Упражнение 3. Сделайте резюме текста.**

**ТЕКСТ 2**

**Élevage. La machine à traire.**

La machine à traire est un appareil permettant d'effectuer la traite mécanique des animaux en élevage laitier (vache, chèvre, brebis...).

L'élément principal d'une machine à traire est le gobelet trayeur qui est appliqué sur le trayon et imite la succion exercée par le veau. Les pulsations du gobelet trayeur, suite régulière de phases d'aspiration et de massage, sont obtenues au moyen d'un pulsateur.

La machine à traire étant en contact direct avec l'animal doit être réglée précisément pour lui éviter toute blessure et ne pas provoquer l'apparition de mammites. Par ailleurs, toutes les parties qui recueillent le lait, liquide biologique fragile, doivent être nettoyées et désinfectées soigneusement.

La machine à traire a été inventée par l'Américain Colvin en 1862.

Le musée «National Dairy Shrine» (aux États-Unis) sur la production laitière est probablement le plus célèbre sur ce sujet.

Jusqu'à la fin du XXe siècle, la machine à traire nécessitait la présence d'un opérateur humain pour laver les trayons de la vache et

installer les gobelets trayeurs. Le retrait des gobelets trayeurs s'automatise de plus en plus (par détection de l'arrêt de descente de lait) et on voit apparaître vers les années 2000 des machines à traire entièrement automatisées.

Ces «robots de traite» sont capables d'alerter automatiquement l'éleveur d'une baisse suspecte de lactation d'une vache, voire d'analyser en temps réel la qualité du lait. L'éleveur peut alors utiliser ces informations pour adapter la ration alimentaire fournie à l'animal, ou procéder à un examen sanitaire approfondi pour analyser les causes des variations observées.

(A) **Упражнение 1. Переведите текст на русский язык.**

(B) **Упражнение 2. Выразите главную идею текста одним предложением.**

(C) **Упражнение 3. Сделайте резюме текста.**

### ТЕКСТ 3 Une désileuse.

Une désileuse est un appareil permettant de vider rapidement un silo de son contenu. La plupart des désileuses sont distributrices.

Elles se trouvent à présent couramment dans les fermes d'élevage, depuis la disparition des silos verticaux au profit des silos horizontaux.

#### **Désileuse-distributrice.**

#### **Les différents types de désileuses.**

**La désileuse en bloc**, qui est portée sur un tracteur, comprend une fourche qui pénètre verticalement dans le tas d'ensilage et une scie verticale qui découpe environ une tonne d'ensilage qui sera ensuite distribué aux animaux. Le grand avantage de ce type de désileuse est que le front d'ensilage reste net, ce qui limite les risques de moisissures. L'inconvénient est que l'on ne distribue que de petites quantités.

**La désileuse à griffe** est composée d'un bras mobile, situé à l'arrière de l'outil, équipé d'une griffe verticale à son extrémité. Grâce à des vérins, cette griffe pousse l'ensilage dans une benne, elle-même accrochée derrière un tracteur. L'avantage de ce type de désileuse est que

le chargement est rapide. L'inconvénient est que le front du tas d'ensilage est irrégulier.

**La désileuse à fraise** rotative comporte une benne sur tracteur et un rotor à griffes horizontales, mobile de haut en bas grâce à deux vérins. Elle permet de créer un front d'attaque net et régulier, tout comme l'ensileuse en bloc. L'inconvénient majeur de ce système est que l'installation sur tracteur est contraignante.

(A) **Упражнение 1. Переведите текст на русский язык.**

(B) **Упражнение 2. Выразите главную идею текста одним предложением.**

(C) **Упражнение 3. Сделайте резюме текста.**

#### ТЕКСТ 4

##### Les différentes options de la désileuse.

La désileuse mélangeuse permet de mélanger l'ensilage ainsi récupéré avec différents concentrés comme le blé, le maïs, l'orge ou l'avoine. Ce système permet de distribuer un aliment tout prêt aux animaux, et ainsi de gagner du temps.

La désileuse automotrice, donc autonome dans ses déplacements, est un outil généralement réservé aux très grosses exploitations d'élevage ou aux groupements d'achat de matériel comme les CUMA ou les copropriétés. Généralement, elles sont aussi mélangeuses. L'inconvénient est que leur coût d'achat et d'entretien est très élevé.

La désileuse pailleuse permet de combiner deux outils en un. On a, à la fois une désileuse distributrice pour nourrir les animaux et à la fois une pailleuse qui permet de renouveler la litière en paille des animaux et permet donc de gagner du temps de travail.

(A) Упражнение 1. Переведите текст на русский язык.

(B) Упражнение 2. Выразите главную идею текста одним предложением.

(C) Упражнение 3. Сделайте резюме текста.

#### ТЕКСТ 5

##### Un épandeur.

Un épandeur est une machine agricole employée pour l'épandage.

**L'épandeur à fumier** sert à répartir régulièrement les effluents d'élevages solides, du compost de déchets vert et des boues d'épuration.

Il est tracté et est entraîné par la prise de puissance (ou prise de force) du tracteur agricole. L'avancée du contenu de l'épandeur se fait par un tapis muni de chaînes entraîné de façon hydraulique facilitant la régulation de l'épandeur ou par la prise de force. L'élément de répartition du contenu est composé de hérissons verticaux ou horizontaux et optionnellement d'une table d'épandage. Ils broient et épandent le fumier.

Les épandeurs sont de taille variable de 5 tonnes de charge utile à plus de 24 tonnes pour les plus gros modèles du marché. Les largeurs d'épandage vont de 2,5 mètres à plus de 15 mètres pour les modèles équipés de table d'épandage.

L'épandage de fumier est réalisé pour les cultures de printemps comme le maïs ou le tournesol et pour les cultures d'automne comme le colza. Les apports de fumier se font alors à la fin de l'hiver ou au début du printemps.

**L'épandeur à engrais** sert à réaliser la fertilisation des sols. Dans le domaine agricole il s'agit le plus souvent d'épandeur centrifuge porté.

(A) Упражнение 1. Переведите текст на русский язык.

(B) Упражнение 2. Выразите главную идею текста одним предложением.

(C) Упражнение 3. Сделайте резюме текста.

#### ТЕКСТ 6

##### Araire

L'araire est un instrument aratoire du IV<sup>e</sup> millénaire av. J.-C. qui apparut en Mésopotamie. Tracté par un animal, il scarifie le sol, l'arairage qu'il effectue est donc superficiel.

L'araire au départ était constitué d'une seule pièce de bois, il évolua et finit par avoir jusqu'à cinq pièces.

Le plus souvent en bois, l'araire est composé de trois parties essentielles :

- le mancheron, tenu par la main de l'homme, permet de guider l'araire.
- le sep (souvent appelé dental), pièce centrale qui entre en contact avec la terre, ouverte par la reille qui y est fixée.
- l'âge, pièce généralement recourbée, relie l'araire au brancard ou au joug auquel sont attelées les bêtes de trait.

L'araire est considéré sans raison comme l'ancêtre de la charrue. En fait, ces deux instruments aratoires ont coexisté au fil des siècles, chacun ayant ses propres spécificités. Dans l'araire, tous les éléments sont

symétriques par rapport à l'axe de l'âge. L'araire effectue un travail en surface, rejetant sur les deux côtés la terre émiettée et déplacée par le soc. La charrue est pour sa part un instrument aux éléments dissymétriques : les pièces travaillantes sont situées sur le même côté de l'âge. Avec la charrue, la terre est travaillée en profondeur, mais rejetée d'un seul côté. L'araire est l'instrument typique de l'assolement biennal, adapté aux sols légers et en pente du bassin méditerranéen, et ne nécessite qu'une bête de trait peu puissante (un âne). La charrue est plus adaptée aux terres lourdes des plaines du Nord, mais demande un attelage plus puissant pour être pleinement efficace (bœufs ou chevaux).

Autrement dit, l'araire permet un labour superficiel, tandis que la charrue est utilisée pour les labours profonds. Dans certaines régions aux sols caillouteux l'araire a été utilisé jusqu'au milieu du XXe siècle.

**(A) Упражнение 1. Переведите текст на русский язык.**

**(B) Упражнение 2. Выразите главную идею текста одним предложением.**

**(C) Упражнение 3. Сделайте резюме текста.**

## МАТЕРИАЛЫ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ

### «ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ АГРОИНЖЕНЕРА»

#### ТЕКСТ А-1

#### «INGÉNIEUR MÉCANICIEN DE MATÉRIELS AGRICOLES» VOCABULAIRE

ingénieur mécanicien, m	инженер-механик
assurance, f	обеспечение
opérations, f pl.	процессы
stockage, m	заготовка
conservation, f	хранение
maintenance, f	техническое обслуживание, ремонтное обслуживание
surveillance, f	контроль мониторинг
gestion, f	управление, руководство, менеджмент
mécanicien-réparateur, m	механик по ремонту
matériel agricole, m	с/х техника
exercer	осуществлять, проводить
vente, f	продажа, сбыт
panne, f	неисправность, повреждение
incorporer	включать; встраивать
réparer	исправлять, ремонтировать
vendeur-conseil, m	продавец-консультант
mise (f) au point	наладивание, сборка
service (m) après-vente	сервисное обслуживание
une entreprise de travaux agricoles (ETA)	предприятие по с/х работам
engin, m	прибор, машина, механизм;
entretenir	содержать, поддерживать
essais, m pl.	испытания
évoluer	развиваться, двигаться

pièce, f	деталь
défectueux	неисправный
démonter	разбирать, демонтировать
graisser	смазывать
vidanger	менять масло (в двигателе)
changer	производить замену
purger	очищать, продувать
tomber en panne	отказываться; выходить из строя
appeler à la rescousse	позвать на помощь, на выручку

### Texte A-1

#### INGÉNIEUR MÉCANICIEN DE MATÉRIELS AGRICOLES

L'assurance technique des opérations de la production agricole, de stockage et de conservation des produits agricoles, de maintenance et du service dans le secteur agricole, la surveillance et l'amélioration de la maintenance – voilà les tâches de l'ingénieur mécanicien. Il dispose des connaissances nécessaires pour la gestion du travail du mécanicien-réparateur en matériel agricole.

Le mécanicien-réparateur en matériel agricole travaille dans un point de vente, dans les entreprises agricoles ou pour une coopérative d'utilisation de matériel agricole. Un métier technique pour diagnostiquer et réparer des pannes mécaniques, hydrauliques, pneumatiques ou électroniques... et cela demande un niveau de qualification élevé.

Les machines incorporent toujours plus d'électronique, d'informatique, de pneumatique et d'hydraulique. Pour les réparer, il faut un personnel de plus en plus qualifié et parfois très spécialisé.

L'ingénieur mécanicien peut travailler comme un chef d'atelier, un vendeur-conseil en matériel agricole dans un point de vente ou se spécialiser sur un type particulier de maintenance.

Si l'ingénieur mécanicien travaille dans un point de vente de machines agricoles, il contrôle la mise au point du matériel neuf : montage, contrôle, essais, puis livraison et réglages chez le client. Il assure ensuite le service après-vente.

Il peut travailler également pour une entreprise de travaux agricoles (ETA) ou pour une coopérative d'utilisation de matériel agricole (CUMA).

Son activité est rythmée par les saisons. En période de pointe, pendant la moisson par exemple, les déplacements sur les terres sont fréquents et les horaires chargés. Le travail commence tôt le matin et se prolonge parfois tard le soir et même le week-end.

Tracteur, moissonneuse-batteuse, trieuse ou trapeuse électrique: l'ingénieur mécanicien connaît les spécificités des engins les plus variés. Expert technique, il est chargé de la maintenance des équipements utilisés sur une exploitation.

Il faut contrôler l'entretien du matériel toute l'année et le réviser périodiquement: démonter les appareils, contrôler leur bon fonctionnement et changer les pièces défectueuses.

Comme pour tout mécanicien, le travail d'atelier consiste à graisser, vidanger, changer des pièces, purger... On ne peut pas abandonner le conducteur de machines agricoles tombé en panne en plein champ, ni laisser l'éleveur sans distributeur automatique de grains. Appelé à la rescousse, l'ingénieur fait tout pour assurer la réparation sur place: établir le diagnostic et remplacer la pièce en un temps record, parfois avec un outillage minimal.

**(A) Упражнение 1. Найдите в каждой группе слов слово, которое объединяет остальные.**

1. Tracteur, moissonneuse-batteuse, engins, trieuse.
2. Mécanicien-réparateur, ingénieur de maintenance, ingénieur en génie rural, le réparateur, métier technique.
3. Entretien, graisser, vidanger, changer des pièces, purger.
4. Moisson, labour, travail champêtre, récolte.

**(A) Упражнение 2. Найдите в тексте французский эквивалент для следующих слов.**

Неисправность, ремонтировать, очищать, выходить из строя, производить замену, содержать, сервисное обслуживание, мастерская, разбирать, техническое обслуживание, диагностика.

**(А) Упражнение 3. Образуйте существительные от глаголов и переведите их, используя модель.**

**Модель:** vendre - vente (продажа, сбыт)

Entreprendre, maintenir, évoluer, monter, contrôler, régler, réparer, utiliser, moissonner, déplacer, travailler, récolter.

**(А) Упражнение 4. Закончите следующие предложения, используя информацию из текста. (Уровень А)**

1. Le mécanicien-réparateur est un métier technique pour ... .
2. Les pannes peuvent être mécaniques, ... .
3. Le mécanicien peut évoluer vers ... .
4. Le travail du mécanicien commence tôt le matin et ... .
5. Le mécanicien doit entretenir le matériel toute l'année et ... .
6. Le travail d'atelier consiste à ... .

**(В) Упражнение 5. Найдите в тексте.**

а) *существительные, образованные от следующих глаголов:*  
utiliser, diagnostiquer, vendre, maintenir, servir, réparer, exploiter, presser, labourer.

б) *глаголы, от которых образованы следующие существительные:*  
exercice, travail, réparation, vente, graissage, vidanges, changement, remplacement.

**(В) Упражнение 6. В следующей группе слов найдите слова, которые не относятся к тексту.**

Le matériel agricole, l'enseignement agricole, le mécanicien, le chef d'atelier, la formation scientifique, le vendeur-conseil, les entreprises, les cultures de printemps, les travaux agricoles, désileuse distributrice, l'atelier de réparation, communauté éducative, les hangars de l'exploitation.

**(А, В) Упражнение 7. Выпишите ключевые предложения каждого абзаца.**

**(А, В) Упражнение 8. Составьте план текста.**

**(В, С) Упражнение 9. Назовите факты из текста, которые:**

- а) Были вам известны;
- б) Вас удивили;
- в) Были для вас новыми;
- г) Вы недавно узнали на занятиях по специальным предметам.

**(С) Упражнение 10. Сделайте резюме текста.**

**(А) Упражнение 11. Напишите аннотацию текста на русском языке.**

**(В, С) Упражнение 12. Напишите аннотацию текста на французском языке.**

**(В) Упражнение 13. Перечислите виды технического обслуживания сельскохозяйственной техники.**

**(С) Упражнение 14. Расскажите на французском языке, какие функции выполняет инженер - механик.**

**(С) Упражнение 15. Расскажите на французском языке о том:**

- 1) Можно ли избежать ремонта;
- 2) Что необходимо делать, чтобы избежать ремонта;
- 3) Почему ремонт и обслуживание необходимы.

**(С) Упражнение 16. Сделайте резюме текста.**

**ТЕКСТ А-2**  
**«МÉCANICIEN AGRICOLE»**  
**VOCABULAIRE**

mécanicien agricole, m	агротехник, агроном
assurer	обеспечивать
vérifier	проверять
vidange, m	замена масла
tenir à jour	вести (документацию)
roulement, m	подшипник
réglage, m	регулировка
gestion, f	управление
stock, m	склад
nettoyage, m	очистка, чистка
graissage, m	смазывание, смазка
niveau (m) d'huile	уровень масла
fonctionnement, m	функционирование; ход, работа
système (m) d'éclairage	система освещения
système (m) d'électricité	система электричества
sécurité, f	безопасность
tuyau (m) hydraulique	гидравлический шланг
mise (f) au point	наладка, сборка
dépanner	исправлять повреждение, устранять неисправности, ремонтировать; оказывать помощь при авариях; вытаскивать застрявшую автомашину
réparer	исправлять, ремонтировать
entretenir	поддерживать в хорошем состоянии
remettre en état	ремонтировать, приводить в исправность
pratiquer des essais	проводить испытания

**Texte A-2**  
**MÉCANICIEN AGRICOLE**

Le mécanicien agricole assure la préparation, l'entretien et la réparation du matériel agricole.

Le mécanicien agricole prépare le matériel avant son utilisation et l'entretient :

- Il effectue une maintenance quotidienne (nettoyage, graissage, niveau d'huile ...) et vérifie l'état du matériel avant son utilisation (fonctionnement, systèmes d'éclairage et d'électricité, sécurité ...).
- Il réalise l'entretien courant (vidanges, changements de filtres ...) et tient à jour les documents de suivi des matériels.
- En fin de saison, il nettoie, observe et démonte l'ensemble des machines, pièce par pièce, pour pouvoir réaliser toutes les vérifications nécessaires.
- Il répare des éléments tels que les roulements, les tuyaux hydrauliques ou le moteur.
- Il conduit les engins pour faire la mise au point du matériel neuf et procéder aux réglages.

Le mécanicien agricole intervient pour dépanner et réparer le matériel :

- Il diagnostique la panne ou l'anomalie dans le fonctionnement de l'engin.
- Il remet le matériel en état, par l'échange ou la réparation des éléments défectueux.
- Il pratique des essais pour s'assurer du bon résultat de son intervention.

Le mécanicien agricole assure également des tâches liées à la gestion de l'atelier :

- Il entretient les outils et les modifie éventuellement en vue d'améliorer leur utilisation.
- Il nettoie et range l'atelier.
- Il participe à la gestion des stocks et indique les besoins de nouvelles pièces au chef d'atelier.

Le mécanicien agricole peut aussi être amené à conduire des engins agricoles dans le cadre de travaux agricoles (semis, récolte ...), régulièrement ou dans le cadre de remplacements.

**(A) Упражнение 1. Закончите следующие предложения, используя информацию из текста.**

1. Le mécanicien agricole assure ...
2. Le mécanicien agricole prépare ...
3. Le mécanicien agricole intervient ...
4. Le mécanicien agricole peut aussi être amené à ...

**(A, B) Упражнение 2. Составьте план текста.**

**(A, B) Упражнение 3. Выпишите ключевые предложения каждого абзаца.**

**(B) Упражнение 4. Перечислите виды технического обслуживания сельскохозяйственной техники.**

**(B) Упражнение 5. Назовите основные функции агромеханика.**

**(C) Упражнение 6. Назовите факты из текста, которые:**

- a) были вам известны;
- b) вас удивили;
- c) были для вас новыми;
- d) вы недавно узнали на занятиях по специальным предметам.

**(A) Упражнение 7. Напишите аннотацию текста на русском языке.**

**(B, C) Упражнение 8. Напишите аннотацию текста на французском языке.**

**(C) Упражнение 9. Сделайте резюме текста.**

## REVISION DE GRAMMAIRE

**Методические рекомендации:**

Для того чтобы правильно выполнить задания раздела **REVISION DE GRAMMAIRE**, вам необходимо повторить (изучить) и усвоить самостоятельно материал по указанным темам грамматики, опираясь на школьные знания грамматики французского языка и справочный материал, представленный в разделе 3.

Следующие тренировочные задания распределены по трем уровням сложности (A, B, C), что помогает проверить и оценить глубину и качество усвоения материала.

Максимальная оценка знаний на первом уровне (A) – 6 баллов, на втором – (B) – 8 баллов, на третьем (C) – 10 баллов.

**Связь термина с текстом.**

**Структурные особенности терминов-словосочетаний**

**(A) Упражнение 1. Переведите следующие термины-словосочетания.**

le service après-vente, le bâti à cadre, le berceau-moteur, la pompe à injection, le mécanicien-réparateur, le vendeur-conseil, système d'éclairage, le carnet de bord, une entreprise de travaux agricoles, les pièces travaillantes.

**(B) Упражнение 2. Расшифруйте следующие общепринятые сокращения.**

CAP, BEP, BTS, ETA, CUMA, PAC, PNB, CAPA, BPA, CFA, MFR, BEPA, CS.

**(C) Упражнение 3. Укажите, в каких значениях употребляются выделенные слова и термины, и переведите их на русский язык.**

1. Le **mécanicien** devient parfois **ingénieur de maintenance**.
2. Les différentes **opérations** nécessaires à la **production agricole** sont aujourd'hui de plus en plus souvent réalisées à l'aide de **machines**
3. Le mécanicien agricole intervient pour **dépanner** et **réparer le matériel**.
4. Suivant leur **destination** on distingue les **tracteurs agricoles**, de transport et spéciaux.
5. Une **charrue** comprend **des pièces travaillantes** qui sont le **coutre**, le soc, le versoir, **des pièces de soutien** suivantes: l'**age**, la coutrière les étançons, le sep.

### Перевод терминов-словосочетаний

**(A) Упражнение 1. Переведите следующие словосочетания, образованные по модели:**

**a) N + N**

Véhicule-automobile –  
 Berceau-moteur –  
 Moissonneuse-batteuse –  
 Désileuse-distributrice –  
 Désileuse mélangeuse –  
 Désileuse pailleuse –  
 Mécanicien-réparateur –  
 Vendeur-conseil –

**b) N + adj**

Machinisme agricole –  
 Tâche agricole –  
 Traction animale –  
 Tracteur universel –  
 Distribution régulière –  
 Chargement facile –  
 Equipement électrique –  
 Pulvérisateur électronique –

**c) N + de + N**

Main d'œuvre –  
 Coopérative d'utilisation –  
 Récolte des céréales –  
 Protection des végétaux –  
 Travail du sol –  
 Conservation des fourrages –  
 Opération d'élevage –  
 Type de train –  
 Type de moteur –  
 Tracteur de transport –

**d) N + à + N**

Bâti à cadre –  
 Propulseur à chenilles –  
 Propulseur à roues –  
 Tracteur à roues –  
 Tracteur à chenilles –  
 Charrue à socs –  
 Charrue à disques –  
 Semoir à cuillères –

**(A) Упражнение 2. Напишите, по какой схеме образованы следующие словосочетания и переведите их на русский язык:**

appeler à la rescousse –  
 mise au point –  
 niveau d'huile –  
 remettre en état –  
 système d'éclairage –  
 ingénieur de maintenance –  
 tomber en panne –

**(B) Упражнение 3. Преобразуйте модель N + Adj в модель N+ de + N. Переведите полученные словосочетания на русский язык.**

- Période estivale –
- Période hivernale –
- Plante marine –
- Viande bovine –
- Viande porcine –
- Europe orientale –
- Europe occidentale –
- Transport urbain –
- Paysage rural –

**(B) Упражнение 4. Переведите конструкции с причастиями на русский язык.**

1. Matériel employé;
2. Machines utilisée;
3. Personnel qualifié;
4. Terre labourée;
5. Équipement entretenu;
6. Question posée.

**(C) Упражнение 5. Переведите предложения, содержащие сложные словосочетания, на русский язык.**

1. Le mécanicien-réparateur en matériel agricole peut travailler dans un point de vente, dans les entreprises de travaux agricoles ou pour une coopérative d'utilisation de matériel agricole.

2. Le mécanicien peut évoluer vers un poste de chef d'atelier, de vendeur-conseil en matériel agricole dans un point de vente.

3. Le mécanicien peut travailler dans un point de vente de machines agricoles où il assure aussi le service après-vente.

4. On ne peut pas abandonner le conducteur de machines agricoles tombé en panne en plein champ, ni laisser l'éleveur sans distributeur automatique de grains.

5. Après la réparation, la mise au point d'une machine prévoit absolument la vérification du niveau d'huile.

## ЗАДАНИЯ ДЛЯ УСРС И РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ИХ ВЫПОЛНЕНИЮ

---

**Темы УСРС:**

**Enseignement agricole, agriculture dans l'économie nationale, machinisme agricole, vie professionnelle de l'ingénieure en génie rurale.**

**Методические рекомендации:**

Студентам необходимо перевести предложенный текст на русский язык (устно или письменно) и выполнить задания, предлагаемые к тексту. Уровень **А, В, С** определяется степенью сложности текстов и заданий к ним.

**Образцы УСРС**

**Уровень А**

**1. Lisez le texte et traduisez-le.**

**L'enseignement agricole public**

L'enseignement agricole public est un système complet d'enseignement.

L'enseignement agricole public est contrôlé par le Ministère de l'Agriculture depuis la création de celui-ci en 1881.

Il représente, par le nombre d'élèves, d'apprentis, d'étudiants et de stagiaires en formation continue, la deuxième communauté éducative en France.

L'enseignement agricole public, c'est un système éducatif complet qui offre une variété de parcours de formation allant de la classe de 4<sup>ème</sup> jusqu'aux diplômes d'ingénieurs, en passant par les CAP, BEP, bacs, BTS et licences professionnelles.

Tous les diplômes de l'enseignement agricole peuvent être préparés par voie scolaire, par apprentissage, en formation continue, à distance ainsi que par la validation des acquis de l'expérience.

L'enseignement agricole public comporte à la fois un enseignement secondaire technique et un enseignement supérieur.

## **Уровень В**

### **1. Lisez le texte et traduisez-le.**

#### **Agriculture en France.**

La France est le premier producteur agricole de l'Union Européenne.

Le secteur a connu une modernisation considérable qui a augmenté sa productivité. La population active agricole continue de diminuer. L'activité agricole occupe 60 % du territoire métropolitain à travers ses 28 millions d'hectares, cependant seulement la moitié est mise en culture et le reste profite notamment à l'urbanisme mais aussi aux forêts.

La France est le deuxième producteur mondial de raisin. Elle se spécialise en production des fruits et légumes, des végétaux divers (plantes fourragères, plantes et fleurs), des plantes industrielles, des céréales, des vins. Elle fait aussi d'autres produits animaux (lait et produits laitiers, lapins, etc.) et produits carnés, produits avicoles et bétail.

La production agricole est également à l'origine d'un important secteur d'industries agroalimentaires.

## **Уровень С**

### **1. Lisez le texte et traduisez-le.**

#### **Ingénieur**

Un ingénieur est une personne ayant reçu une formation scientifique la rendant capable à résoudre des problèmes de nature technologique, concrets et souvent complexes, liés à la conception, à la réalisation et à la mise en œuvre de produits, de systèmes ou de services. Cette

possibilité résulte d'un ensemble de connaissances techniques d'une part, économiques, sociales et humaines d'autre part, donc d'une solide culture scientifique.

Jusqu'à il y a 20 ans environ, le terme "ingénieur" était spécifiquement réservé à des personnes travaillant dans l'industrie, et exerçant une profession scientifique ou, au moins, technique. Au XXI<sup>e</sup> siècle, l'ingénieur travaille pour toutes sortes d'institutions : les entreprises industrielles, de services, les organismes publics, les collectivités, l'État mais également pour des coopératives agricoles, des entreprises de la grande distribution, des banques et assurances : le terme « ingénieur » et les fonctions qui y sont reliées se sont sérieusement élargis.

La technicité, l'autonomie et les coûts importants associés à certains équipements modernes amènent parfois au remplacement de techniciens ou de professionnels qualifiés par des ingénieurs.

## ПРИМЕРЫ РАЗНОУРОВНЕВЫХ ЗАДАНИЙ ДЛЯ КОНТРОЛЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ИЗУЧЕНИЯ СОДЕРЖАНИЯ РАЗДЕЛА

**Методические рекомендации к разноуровневым контрольным заданиям:**

Следующие задания для комплексного тестирования предназначены для определения уровня владения изученным лексико-грамматическим материалом по теме раздела. Максимальная оценка знаний на 1 уровне (А) – 6 баллов, на 2 уровне (В) – 8 баллов, на 3 уровне (С) – 10 баллов.

### Образец итогового теста раздела

**Прочитайте текст и выполните задания к нему.**

#### **Formation de l'ingénieur** (École Centrale de Lille)

(1) *Les élèves reçoivent une formation scientifique, mais aussi un enseignement des langues étrangères et du management. Les élèves peuvent réaliser des projets pour des entreprises et mettent leurs connaissances en pratique pendant des **stages** obligatoires.*

(2) Parmi les conditions d'attribution du diplôme figurent notamment le niveau B2 en anglais du cadre européen commun de référence pour les langues (C.E.C.R.L.) **attesté** par exemple par une note de 750 au TOEIC (Test of English for International Communication). Cependant certaines grandes écoles vont encore plus loin et demandent un TOEIC à 800 points, c'est le cas de l'École Polytechnique, de l'École Centrale Paris, de l'ESTP Paris, de l'École Navale.

(3) En dehors du diplôme d'ingénieur, les formations suivantes peuvent se consacrer à l'ingénierie : le doctorat, le diplôme de master dans une UFR (Unité de Formation et de Recherche) d'ingénierie, la formation continue.

**Задание 1. Выберите вариант ответа, соответствующий содержанию текста:**

1. Les stages obligatoires servent à ...
  - a) appliquer les connaissances théoriques
  - b) élaborer des projets
  - c) les deux (a, b)
2. Pour obtenir le diplôme, il faut aussi ...
  - a) avoir un bon niveau d'anglais
  - b) avoir le niveau B2 du CECRL
  - c) avoir la note de 750 au TOEIC
3. Pendant les études, les élèves ...
  - a) ont d'abord une formation scientifique et puis les langues et le management
  - b) ont d'abord les langues et le management et puis une formation scientifique
  - c) ont toutes ces formations en même temps

**Задание 2. Определите значение указанного слова в тексте**

1. (§1) stage
  - a) практика
  - b) стаж
  - c) испытательный срок
2. (§2) attesté
  - a) засвидетельствованный
  - b) достоверный
  - c) аттестованный

**Задание 3. Выберите правильный вариант перевода в соответствии с содержанием текста.**

*Cependant certaines grandes écoles vont encore plus loin et demandent un TOEIC à 800 points.*

1. Несмотря ни на что, определенные школы идут далеко и просят TOEIC за 800 пунктов.
2. Все же какие-то школы идут дальше и спрашивают TOEIC на 800 пунктов.

3. В то же время некоторые школы относятся еще более серьезно и требуют результат в 800 баллов по TOEIC.

**Задание 4. Переведите выделенный курсивом отрывок на русский язык.**

### КЛЮЧИ К ЗАДАНИЯМ ТЕСТА

---

упражнение 1	упражнение 2	упражнение 3
1.	1.	1
2.	2.	
3.		

## ЛИТЕРАТУРА

---

1. Французский язык: учебник для 1 курса институтов и факультетов иностранных языков / И.Н. Попова, Ж.А. Казакова, Г.М. Ковальчук – М., 2004. – 569 с.
2. Грамматика французского языка. Практический курс: Учебник для институтов и факультетов иностранных языков. – М., 2004. – 480 с.
3. France. Ministère des Affaires étrangères et européennes/ La Documentation française. – Paris, 2008. – 60 p.
4. COURSE DE LANGUE ET DE CIVILISATION FRANÇAISES / Може Г. Курс французского языка: В 4-х томах. 3-е изд., стер. Том 4. / Перевод Л.М. Цывьяна. – СПб.: Издательство «Лань», 2002. – 480 с.
5. Французский язык. Готовимся к экзамену. Трудные случаи. Типичные ошибки: Учебн.-метод. пособие / А.П. Голубев, И.Б. Смирнова. – М.: Дрофа, 2002. – 288 с.
6. Учебно-методический комплекс по французскому языку для студентов заочного отделения АМФ и ФТС в АПК / Лемеш Т.И., Пантелева И.В. – Минск, 2005. – 60 с.
7. Учебник французского языка / Очерет Ю.В. – Москва: ГИС, 2001. – 400 с.
8. Французский язык / Лалова Т.И. – М.: Форум-инфа, 2005. – 336 с.
9. Пресса на французском языке «Le sillon belge», «Plein Champ». – Bruxelles, 2010-2011.
10. Exercices communicatifs de la grammaire progressive du français / M. Grégoire, G. Merlo. – Clé international, 2004.
11. Communication progressive du français avec 365 activités / C. Miquel. – Clé International, 2004.
12. [www.wikipedia.fr](http://www.wikipedia.fr)
13. <http://www.ceja.educagri.fr/fra/france.htm>
14. <http://www.ceja.educagri.fr/fra/ac.htm>
15. [http://www.study.com/formations\\_metiers/agriculture.htm](http://www.study.com/formations_metiers/agriculture.htm)
16. [http://www.study.com/formations\\_metiers/agriculture.htm](http://www.study.com/formations_metiers/agriculture.htm)
17. <http://www.france-belarus.com/Ou-sortir-a-Minsk.html>

ДЛЯ ЗАМЕТОК

ДЛЯ ЗАМЕТОК

РЕПОЗИТОРИЙ БГАТУ

ДЛЯ ЗАМЕТОК

Учебное издание

## ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК

*Учебно-методическое пособие*

Составитель

**Тупик** Анна Владимировна

Ответственный за выпуск Л. И. Копань  
Компьютерная верстка А. В. Тупик, А. И. Стебули

Подписано в печать 7.05.2012. Формат 60×84<sup>1</sup>/<sub>16</sub>. Бумага офсетная.  
Ризография. Усл. печ. л. 7,44. Уч.-изд. л. 5,81. Тираж 50 экз. Заказ 295.

Издатель и полиграфическое исполнение:  
учреждение образования  
«Белорусский государственный аграрный технический университет».  
ЛИ № 02330/0552841 от 14.04.2010.  
ЛП № 02330/0552743 от 02.02.2006.  
Пр-т Независимости, 99–2, 220023, Минск.